

Návrh stanov EZÚS Karpatia Euroregión
s ručením obmedzeným

Kárpátok Eurorégió Korlátolt Felelősségű
Európai Területi Együttműködési
Csoportosulás Alapszabálya tervezet

Podpísaný zakladajúci členovia,

- odvolávajúc sa na ustanovenia Nariadenia č. 1082/2006/ES o európskom zoskupení územnej spolupráce prijatého dňa 5. júla 2006 Európskym parlamentom a Radou (ďalej „Nariadenie“), ako aj zákon 90/2008 Z.z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o EZÚS“),
- s ohľadom na zásady a charakter zmlúv, stanov, zápisníc, vyhlásení ako aj cieľov ukotvených v preambule Dohovoru o vzniku **Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Karpatia Euroregión s ručením obmedzeným** (v ďalšom „Dohovor“)

týmto zakladajú európske zoskupenie územnej spolupráce za nasledovných podmienok:

I. Ciele zoskupenia

- 1) Cieľom Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Karpatia Euroregión s ručením obmedzeným je vzájomná spolupráca medzi členmi a uskutočňovanie cieľov stanovených v Dohovore a Stanovách v súlade s Nariadením a Zákonom o EZÚS s prihliadnutím na právne predpisy členských štátov podľa sídla členov, ktorými sa upravuje činnosť európskeho zoskupenia územnej spolupráce.
- 2) Jedným z hlavných cieľov Európskeho zoskupenia územnej spolupráce Karpatia Euroregión s ručením obmedzeným je vytvorenie vhodných vecných a osobných podmienok na realizáciu programov spolufinancovaných Spoločenstvom (Úniou) alebo z iných zdrojov, ktoré na danom území podporia cestou spolupráce hospodársku, sociálnu a územnú súdržnosť.
- 3) Medzi cieľmi figuruje hlavne podpora rozvoja spolupráce medzi územnými jednotkami a medzi rôznymi organizáciami pôsobiacimi na týchto územiach, zlepšenie kvality života obyvateľov žijúcich na danom území a znižovanie regionálnych rozdielov. Hlavnou činnosťou Zoskupenia nemôže byť vykonávanie podnikateľskej (ekonomickej) činnosti.

Alulírott alapító tagok,

- hivatkozva az Európai Parlament és a Tanács által 2006. július 5-én elfogadott, az európai területi együttműködési csoportosulásról szóló 1082/2006/EK számú rendelet rendelkezéseire (a továbbiakban csak „Rendelet”), valamint az SZK Nemzeti Tanácsa által elfogadott, az európai területi együttműködési csoportosulásról, valamint az 540/2001 Tt. sz., az állami statisztikára vonatkozó törvény kiegészítéséről szóló 90/2008 Tt. sz. törvényre, illetve annak később módosított előírásaira (a továbbiakban csak az „EGTC-ről szóló törvény”),
- figyelemmel a **Kárpátok Eurorégió Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás** megalapítását elhatározó Egyezmény (a továbbiakban „Egyezmény”) preambulumban foglalt szerződések, alapszabályok, jegyzőkönyvek, nyilatkozatok, valamint célkitűzések elveire és szellemiségére, ezennel európai területi együttműködési csoportosulást hoznak létre az alábbi feltételek mellett:

I. A Csoportosulás célkitűzései

- 1) A Kárpátok Eurorégió Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás célkitűzése a tagok közötti kölcsönös együttműködés, valamint az Egyezményben és az Alapszabályban meghatározott célok megvalósítása a Rendeletnek és az EGTC-ről szóló törvénynek megfelelően, figyelembe véve a tagok székhelye szerinti tagállamok azon jogszabályi előírásait, amelyek az európai területi együttműködési csoportosulás tevékenységét szabályozzák.
- 2) A Kárpátok Eurorégió Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás fő célkitűzéseinek egyike, hogy megfelelő tárgyi és személyi feltételeket teremtsen a Közösség (Unió) által vagy egyéb forrásokból finanszírozott programok megvalósításához, amelyek az adott területen realizált együttműködés által erősítik a gazdasági, társadalmi és területi kohéziót.
- 3) A fő célkitűzések között szerepel elsősorban a területi egységek, valamint az ezen területeken működő különböző szervezetek közötti együttműködés fejlesztésének támogatása, az adott területen élő lakosság életminőségének javítása és a regionális különbségek csökkentése. A csoportosulás elsődlegesen gazdasági tevékenységet nem végezhet.

II. Úlohy zoskupenia

V prvom rade:

- 1) Realizácia programov prebiehajúcich v rámci územnej spolupráce a spolufinancovaním Európskeho spoločenstva – prostredníctvom Európskeho fondu regionálneho rozvoja (EFRR), Európskeho sociálneho fondu (ESF) a/alebo Kohézneho fondu (KF).
- 2) Ďalšie úlohy zoskupenia sú
 - podpora, rozvoj a zlepšenie spoločnej ochrany a správy prírodných (environmentálny manažment a ochrana životného prostredia) a kultúrnych zdrojov, ako aj prevencie prírodných a technických rizík,
 - rozvoj miest a dedín a podpora prepojenia medzi mestskými a vidieckymi oblasťami,
 - znižovanie izolovanosti zlepšením prístupu k dopravným, informačným a komunikačným sieťam a službám, ako aj cezhraničných vodných, odpadových a energetických systémov a zariadení,
 - činnosti podporujúce integrovaný regionálny rozvoj,
 - podpora podnikania, najmä rozvoja MSP, cestovného ruchu, kultúry a cezhraničného obchodu,
 - rozvoj spolupráce, kapacít a spoločného využívania infraštruktúr, najmä v zdravotníctve, kultúre, cestovnom ruchu a školstve,
 - inovácie: tvorba a rozvoj vedeckých a technických sietí a posilnenie regionálnych kapacít VaTR a inovácií,
 - udržiavanie kontaktov s úradmi a inštitúciami kompetentnými podľa členov zoskupenia,
 - príprava a podanie projektov, rozvojových programov,
 - vypracovanie administratívnych úloh súvisiacich s príspevkami, vypracovanie monitorovacích správ, spolupráca s organizáciami spoločenstva (Únie) a členských štátov oprávnených vykonávať kontrolu,
 - poskytnutie vzdelávacej, právnej a technickej pomoci pre samoorganizujúce sa podniky (podnikateľské inkubátory), ktoré sú účastníkmi programu,
 - v rámci hraníc vytýčených cieľov uskutočňovať iné individuálne vystúpenia, programy, projekty či už z finančných

II. A Csoportosulás feladatai

Elsődlegesen:

- 1) A területi együttműködés keretén belül és az Európai Közösség – az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA), az Európai Szociális Alap (ESZA) és/vagy Kohéziós Alap (KA) révén nyújtott – társfinanszírozásában megvalósuló programok végrehajtása.
- 2) A csoportosulás további feladatai:
 - a természeti (környezetgazdálkodás és környezetvédelem) és kulturális erőforrások közös védelmének és az ezekkel való közös gazdálkodásnak, valamint a természeti és technológiai kockázatok megelőzésének az ösztönzése, fejlesztése és javítása,
 - város és vidékfejlesztés, valamint a városi és vidéki térségek közötti kapcsolatokat támogatása,
 - az elszigeteltség mérséklése a közlekedés, az információ, továbbá a hírközlő hálózatok és szolgáltatások, valamint a határokon átnyúló vízellátási, hulladékgazdálkodási és energiaellátási rendszerek és létesítmények javított elérhetősége révén,
 - integrált területfejlesztést elősegítő tevékenységek,
 - a vállalkozói szellem ösztönzése, különösen a KKV-k, az idegenforgalom, a kultúra és a határokon átnyúló kereskedelem fejlesztése,
 - az együttműködés, a kapacitások és az együttes hasznosítás fejlesztése az infrastruktúrák területén, különösen az olyan ágazatokban, mint az egészségügy, a kultúra, az idegenforgalom és az oktatás,
 - innováció: tudományos és technológiai hálózatok létrehozása és fejlesztése, valamint a regionális K+TF és innovációs kapacitások fokozása,
 - kapcsolattartás a csoportosulás tagjai szerinti illetékességgel bíró hatóságokkal és intézményekkel,
 - pályázatok, fejlesztési programok elkészítése, benyújtása,
 - támogatásokkal kapcsolatos adminisztratív feladatok elkészítése, monitoring jelentések elkészítése, együttműködés a közösség (Unió) és tagállamok ellenőrzésre feljogosított szervezeteivel,
 - képzési, jogi és technikai segítségnyújtás a programban résztvevő önszerveződő vállalkozásoknak (üzleti inkubátorházak),

- príspevkov Európskej únie alebo bez,
 - uvedomiť si v oblasti pôsobenia konkurenčné výhody územnej spolupráce cielené na posilnenie hospodárskej, sociálnej a spoločenskej súdržnosti,
 - v rámci vlastného hospodárenia, v záujme dosiahnutia svojich cieľov s ohľadom na úlohy, ktoré preberá ručenie obmedzené, uskutočňovať podnikateľskú činnosť,
 - zabezpečiť osobné a finančné podmienky na dosiahnutie vytýčených cieľov a úloh, know-how, voľný príliv údajov a informácií,
 - ovplyvňovanie rozhodnutí týkajúcej sa regionálnej politiky v rámci inštitučných možností zriadených Európskou úniou,
 - pri zabezpečení vhodných finančných podmienok založenie a prevádzkovanie kancelárie (pobočky) v Bruseli.
- 3) Pracovnými jazykmi zoskupenia sú: slovenský, maďarský a anglický jazyk.

III. Činnosti a/dosahujúce ciele zoskupenia

- 1) Hlavnými činnosťami a cieľmi Zoskupenia sú
- podporiť rozvoj spolupráce medzi územnými jednotkami členov zoskupenia (špecifikovanými v bode č. 5 odseku 4 Stanov) a medzi rôznymi organizáciami pôsobiace na týchto územiach prostredníctvom posilnenia hospodárskej, sociálnej, spoločenskej a územnej súdržnosti,
 - vypracovať a realizovať experimentálne modelové projekty s cieľom zlepšenia kvality života obyvateľov žijúcich v podobných životných situáciách v pohraničných oblastiach a územných jednotkách a to v záujme znižovania regionálnych rozdielov,
 - prostredníctvom Spoločenstvom (Únie) financovaných projektov zmiernovať výskyt dôvodov vyvolávajúcich ilegálnu migráciu a nútenú migráciu nízko kvalifikovaných a znevýhodnených osôb členských štátov, a to vytváraním udržateľných pracovných miest,
 - ekologická rehabilitácia, zakladanie lesného porastu, ďalej prispieť k zachovaniu prírodného dedičstva pohraničných oblastí,

- egyedi fellépések, programok, projektek végrehajtása a kitűzött célok keretén belül, az Európai Unió pénzügyi támogatásával vagy anélkül,
 - a gazdasági, szociális és társadalmi kohézió megerősítésére irányuló területi együttműködés nyújtotta versenyelőnyök tudatosítása,
 - gazdasági tevékenysége keretén belül, saját célkitűzései elérése érdekében vállalkozási tevékenység folytatása, figyelembe véve a csoportosulás tagjainak korlátolt felelősségét,
 - a személyi és anyagi feltételek biztosítása a kitűzött célok és feladatok teljesítése érdekében, know-how, az adatok, információk szabad áramlásának segítése,
 - a regionális politikát érintő érdekérvényesítés az Európai Unió intézményeiben,
 - brüsszeli iroda (képviselő) létrehozása és működtetése megfelelő anyagi feltételek biztosítása mellett.
- 3) A Csoportosulás munkanyelvei: szlovák, magyar és angol nyelv.

III. A Csoportosulás tevékenységei és célkitűzései

- 1) A Csoportosulás fő tevékenységei és célkitűzései, hogy
- előmozdítsa a csoportosulás tagjainak (az Alapszabály 5. pont 4. bekezdésében meghatározott) területi egységei és az ezen területen működő különféle szervezetek közti együttműködés fejlesztésének ügyét a gazdasági, társadalmi és területi kohézió erősítésén keresztül,
 - kísérleti modellprojekteket dolgozzanak ki és valósítsanak meg a határ menti térségek és területi egységek hasonló élethelyzetű lakossága életminőségének javítására, a regionális különbségek csökkentése érdekében,
 - a Közösség (Unió) által finanszírozott projekteken keresztül az illegális migráció és a tagállami alacsony képzettségű és hátrányos helyzetű állampolgárok kénszervándorlását kiváltó okok mérséklése, fenntartható munkahelyek teremtésén keresztül,
 - ökológiai rehabilitáció, erdőtelepítés, valamint hozzájárulás a határ menti területek

čo priamo alebo nepriamo ovplyvňuje aj zvyšovanie zamestnanosti, realizácia pokroku v ochrane životného prostredia,

- realizácia projektov využívania obnoviteľných zdrojov energie a znižovanie závislosti od tradičných nosičov energie v pohraničných oblastiach,
- prispôsobujú sa súčasnej kvalifikovanosti obyvateľstva územia členov (špecifikovaného v bode č. 5 odseku 4 Stanov) realizovať Spoločenstvom (Úniou) financované experimentálne modelové projekty pestovania rastlín vyžadujúceho hlavne ručnú prácu, za účelom výroby konkurencieschopných produktov, resp. chovu zvierat vyžadujúceho značnú spotrebu času, a to podporou zrovnoprávnenia mužov a žien a odstraňovaním bariér sťažujúcim prácu hendikepovaných osôb,
- stimulácia a podpora vzniku samoorganizujúcich sa podnikov (podnikateľských inkubátorov).

V druhom rade:

2) Projektantské, inžinierske, expertné služby v okruhu nižšie špecifikovaných činností:

- Projektantské poradenské služby
- Obstarávacie poradenské služby
- Environmentálne poradenské služby
- Poskytovanie služieb riadenia projektu
- Poskytovanie služieb dohľadu nad projektom
- Poskytovanie služieb plánovania projektov
- Poskytovanie služieb v oblasti realizácie investícií
- Stavebné, inžinierske, realizačné a s tým súvisiace technické poradenské služby
- Stavebné projektantské služby
- Stavebné, inžinierske a projektantské služby
- Inžinierske projektantské služby
- Inžinierske projektantské služby súvisiace s realizáciou inžinierskych a pozemných stavieb
- Projektantské služby v oblasti ochrany životného prostredia, vodohospodárstva, odpadových vôd a odpadového hospodárstva

3) Ak vykonávanie niektorej činnosti na území daného členského štátu je podmienené povolením, v tom prípade zoskupenie môže začať vykonávať danú činnosť až následne po zabezpečení povolenia potrebného k vykonávaniu činnosti.

természeteki örökségének megőrzéséhez, ami közvetve vagy közvetlenül hatást gyakorol a foglalkoztatottság javítására, környezetvédelmi előrelépések megvalósítása,

- megújuló energiahasznosítási projektek megvalósítása, a hagyományos energiahordozóktól való függőség csökkentése a határ menti térségekben,
- az Alapszabály 5. pont 4. bekezdésében meghatározott terület lakosságának jelenlegi képzettségéhez igazodó, piacépítő terméket előállító és elsősorban kézimunka-igényes növénytermesztés, ill. jelentős időráfordítást igénylő állattartás kísérleti modellprojektjeinek megvalósítása a Közösség (Unió) által finanszírozottan, a nemek közötti egyenlőség előmozdításával és a fogyatékkal élő személyek előtt álló akadályok megszüntetésével,
- önszerveződő vállalkozások kialakulásának ösztönzése és támogatása (üzleti inkubátorházak).

Másodlagosan:

2) Tervezői, mérnöki, szakértői szolgáltatások az alábbiakban részletezett tevékenységek körében:

- Tervezési tanácsadói szolgáltatások
- Beszerzési tanácsadói szolgáltatások
- Környezetvédelmi tanácsadói szolgáltatások
- Projektvezetői szolgáltatások
- Projektfelügyeleti szolgáltatások
- Projekttervezési szolgáltatások
- Kivitelezési beruházás-vezetői szolgáltatások
- Építészeti, mérnöki, kivitelezési és az ezekhez kapcsolódó műszaki tanácsadói szolgáltatások
- Építészeti tervezési szolgáltatások
- Építészeti, mérnöki és tervezési szolgáltatások
- Mérnöki tervezési szolgáltatások
- Mély- és magasépítési kivitelezéssel kapcsolatos mérnöki tervezési szolgáltatások
- Környezetvédelmi, víz-, szennyvíz- és hulladékgazdálkodási tervezési szolgáltatások

3) Amennyiben a felsorolt tevékenységek valamelyikének végzése az adott tagállam területén engedélyhez kötött, abban az esetben a csoportosulás a tevékenységét csak a tevékenységi engedély beszerzését követően gyakorolhatja.

- 4) Spoločenské pozdvižnutie prihraničných území obidvoch štátov na základe partnerstva s využitím regionálnych a miestnych zdrojov, finančným príspevkom Európskej únie a efektívnym využitím zdrojov z maďarskej a slovenskej štátnej pokladnice vyčlenených pre jednotlivé projekty.
- 5) Realizácia programov prebiehajúcich v rámci územnej spolupráce spolufinancovaných Európskym spoločenstvom – prostredníctvom Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu a/alebo Kohézneho fondu.
- 6) Vypracovanie a uskutočňovanie zosúladených programov rozvoja, ktoré zabezpečujú dlhodobú udržateľnosť experimentálnych modelových projektov a neskorších programov.
- 7) Vyhотовenie a zverejnenie analýz o experimentálnych projektoch.
- 8) Zabezpečenie možnosti zverejnenia programov a výsledkov Zoskupenia.

IV. Právna subjektivita zoskupenia

- 1) Zoskupenie je právnická osoba v zmysle Zákona o EZÚS, ktorá získava právnu subjektivitu zápisom do registra, má úplnú právnu spôsobilosť. Môže nadobúdať práva, prijímať záväzky, môže nadobúdať hnutelný i nehnuteľný majetok, s ktorým môže nakladať a môže byť účastníkom konaní pred súdmi a inými orgánmi.
- 2) Zoskupenie v rámci svojej činnosti nevykonáva priamu politickú činnosť, jej organizácia je nezávislá od politických strán a nemôže im poskytovať finančnú podporu, nepostaví kandidáta na poslanca parlamentu, ani zastupiteľského zboru hlavného mesta, resp. župy, nepostaví ani nepodporí kandidáta na poslanca miestneho zastupiteľstva, nesmie poskytnúť stranám finančnú podporu.

V. Členovia, územie, názov a sídlo zoskupenia

- 1) Zoskupenie bolo založené na dobu neurčitú samosprávami slovenských a maďarských miest a obcí ležiacimi na území Slovenskej republiky a Maďarska, ktoré sú vymenované v prílohe č. 1 Stanov. Príloha č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť stanov. V mene zakladateľov zoskupenia konajú

- 4) A két ország határmenti térségeinek partnerségi alapon történő társadalmi felzárkóztatása a regionális és helyi erőforrások felhasználásával, az Európai Unió pénzügyi hozzájárulásával, a magyarországi és szlovákiai állami költségvetési pályázati források hatékony felhasználásával.
- 5) Az Európai Közösség – az Európai Regionális Fejlesztési Alap, az Európai Szociális Alap és/vagy Kohéziós Alap révén nyújtott – társfinanszírozásában, a területi együttműködés keretén belül megvalósuló programok végrehajtása.
- 6) Összehangolt fejlesztési programok kidolgozása és megvalósítása, amelyek biztosítják a kísérleti modellprojektek és a későbbi programok hosszú távú fenntarthatóságát.
- 7) Kísérleti projektekről elemzések készítése és közzététele.
- 8) A Csoportosulás programjainak és eredményeinek a nyilvánosság biztosítása.

IV. A Csoportosulás jogállása

- 1) A Csoportosulás az EGTC-ről szóló törvény értelmében vett jogi személy, amely nyilvántartásba vételével jogi személyiséget szerez, s mint ilyen teljes jogképességgel rendelkezik. Így jogokat szerezhet, kötelezettségeket vállalhat, ingó és ingatlan vagyont szerezhet és azzal rendelkezhet, valamint bíróság és más szervek előtt eljárhat.
- 2) A csoportosulás a tevékenysége során és keretében közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete pártoktól független és azoknak anyagi támogatást nem nyújt, nem állít képviselőjelöltet országgyűlési és fővárosi, illetve megyei képviselő-választáson, nem állít és nem támogat képviselőjelölteket a helyi önkormányzati választásokon, nem nyújthat pártoknak anyagi támogatást.

V. A Csoportosulás tagjai, területe, neve és székhelye

- 1) A Csoportosulást határozatlan időre hozták létre a Szlovák Köztársaság és Magyarország területén fekvő, jelen Alapszabály 1. sz. Mellékletében felsorolt szlovák és magyar városok és községek önkormányzatai. Az 1. sz. Melléklet az

štatutárny zástupcovia miest a obcí, ktorí sú za členov Zoskupenia oprávnení delegovať svojich zástupcov.

2) **Názov Zoskupenia:**

v slovenskom jazyku: Európske zoskupenie územnej spolupráce Karpatia Euroregión s ručením obmedzeným,

skrátенý názov: EZÚS Karpatia Euroregión

v maďarskom jazyku: Kárpátok Eurorégió Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás,

skrátенý názov: Kárpátok Eurorégió EGTC

v anglickom jazyku: Carpathian Euroregion Euroregion grouping of territorial cooperation Ltd.,

skrátенý názov: Carpathian Euroregion EGTC

3) **Sídlo zoskupenia:** Komáromce 22, 044 55 Veľká Ida, Slovenská republika

4) **Územím zoskupenia je samosprávna oblasť členov Zoskupenia – slovenských a maďarských miest a obcí podľa prílohy č. 1 Stanov.**

5) **Po založení Zoskupenia sa zmeny počtu členov Zoskupenia uskutočňujú na základe rozhodnutia najvyššieho orgánu Zoskupenia a to zmenou Dohovoru a Stanov vykonanou v súlade s ustanoveniami nariadenia (čl. 4 a 5).**

6) **Pracovným jazykom počas výkonu úloh Zoskupenia sú jazyky: slovenský, maďarský a anglický.**

VI. Registrácia a vznik zoskupenia

- 1) Zoskupenie vzniká dňom registrácie. Vzniku Zoskupenia predchádza jeho založenie v súlade s článkom 4. Nariadenia.
- 2) O zápis Zoskupenia do registra je potrebné požiadať príslušný registrový úrad.
- 3) Podrobné údaje o názve, cieľoch, členoch a sídle Zoskupenia, ako aj ich zmeny zašle Zoskupenie do desiatich pracovných dní od vykonania zápisu do registra za účelom zverejnenia Obchodnému vestníku. V rovnakej lehote zašle tieto údaje Štatistickému úradu Slovenskej republiky a Úradu pre vydávanie úradných publikácií Európskeho spoločenstva spolu so žiadosťou o uverejnenie oznámenia o založení Zoskupenia v Úradnom vestníku Európskej únie.
- 4) Do vzniku Zoskupenia koná vo veciach súvisiacich so vznikom zoskupenia zakladatelia spoločne alebo zvolený zástupca.

Alapszabály elválaszthatatlan részét képezi. A Csoportosulás alapító tagjai nevében a városok és községek hivatalos képviselői járnak el, akiknek jogában áll, hogy a Csoportosulás tagjaként maguk helyett képviselőt delegáljanak.

2) **A Csoportosulás neve:**

szlovák nyelven: Európske zoskupenie územnej spolupráce Karpatia Euroregión s ručením obmedzeným,

rövidített neve: EZÚS Karpatia Euroregión

magyar nyelven: Kárpátok Eurorégió Korlátolt Felelősségű Európai Területi Együttműködési Csoportosulás,

rövidített neve: Kárpátok Eurorégió EGTC

angol nyelven: Carpathian Euroregion Euroregion grouping of territorial cooperation Ltd.,

rövidített neve: Carpathian Euroregion EGTC

3) **A Csoportosulás székhelye:** Komáromce 22, 044 55 Veľká Ida, Szlovák köztársaság

4) **A Csoportosulás területe a tagok, vagyis a jelen Alapszabály 1. sz. Melléklete szerinti magyar és szlovák városok és községek közigazgatási területe.**

5) **A Csoportosulás megalapítását követően a Csoportosulás tagjai számának változtatása a Csoportosulás legfőbb szervének döntése alapján történik, mégpedig az Egyezménynek és Alapszabálynak a Rendelet rendelkezéseinek megfelelő módosításával (4. és 5. cikk).**

6) **A Csoportosulás feladatainak ellátása során a munkanyelv: szlovák, magyar és angol.**

VI. A Csoportosulás nyilvántartásba vétele és létrejötte

- 1) A Csoportosulás a nyilvántartásba vétel napján jön létre. A Csoportosulás létrejöttét megelőzi a Rendelet 4. cikkének megfelelően történő megalapítása.
- 2) A Csoportosulás nyilvántartásba vételét a nyilvántartást vezető illetékes hivatal előtt kell kezdeményezni.
- 3) A Csoportosulás a nevére, céljaira, tagjaira és székhelyére vonatkozó részletes adatokat, valamint azok változásait közzététel céljából megküldi a Cégek Közlönynek (Obchodný vestník), mégpedig a nyilvántartásba vételtől számított tíz munkanapon belül. Ezeket az adatokat ugyanezen határidőn belül megküldi a Szlovák Köztársaság Statisztikai Hivatalának, valamint az Európai Község kiadványainak kiadását biztosító Hivatalnak azon kérelemmel együtt,

- 5) Za záväzky, ktoré prevzali jej zakladatelia alebo nimi zvolený zástupca v mene Zoskupenia do dňa jej vzniku, zodpovedajú zakladatelia spoločne a nerozdielne. Takto vzniknuté záväzky prechádzajú na Zoskupenie dňom jeho vzniku, ak ich zhromaždenie do troch mesiacov neodmietne.
- 6) Zoskupenie pôsobí počnúc dňom registrácie a je založené na dobu neurčitú.

VII. Zrušenie a zánik zoskupenia

- 1) Zoskupenie sa zrušuje:
 - a) dňom uvedeným v rozhodnutí zhromaždenia o jeho zrušení, inak dňom, keď bolo toto rozhodnutie prijaté,
 - b) rozhodnutím zhromaždenia o jeho zlúčení bez právneho nástupcu, splynutí alebo rozdelení,
 - c) dňom uvedeným v rozhodnutí súdu o jeho zrušení, inak dňom, keď toto rozhodnutie nadobudlo právoplatnosť,
 - d) zrušením konkurzu po splnení rozvrhového uznesenia alebo zrušením konkurzu z dôvodu, že majetok úpadcu nepostačuje na úhradu výdavkov a odmenu správcu konkurznej podstaty, alebo zamietnutím návrhu na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku alebo zastavením konkurzného konania pre nedostatok majetku alebo zrušením konkurzu pre nedostatok majetku alebo zrušením konkurzu po splnení konečného rozvrhu výťažku.
- 2) Ak sa Zoskupenie zruší:
 - a) zlúčením, v tomto prípade prechádza majetok Zoskupenia na zoskupenie, s ktorým sa zlúčilo, a to dňom určeným v zmluve o zlúčení, inak dňom zápisu takéhoto zlúčenia do registra,
 - b) splynutím, v tomto prípade prechádza majetok Zoskupenia na zoskupenie vzniknuté splynutím, a to dňom určeným v zmluve o splynutí, inak dňom zápisu takéhoto splynutia do registra,
 - c) rozdelením, v tomto prípade prechádza majetok zrušeného Zoskupenia na každé zoskupenie vzniknuté rozdelením rovnakým dielom, ak rozhodnutie zhromaždenia o rozdelení neustanoví inak.
- 3) Súd na návrh registrovaného úradu, štátneho orgánu alebo osoby, ktorá preukáže právny záujem,

hogy jelentessék meg a Csoportosulás megalapításáról szóló közleményt az Európai Unió Hivatalos Lapjában.

- 4) A Csoportosulás létrejöttéig az azzal kapcsolatos ügyeket illetően az alapítók együttesen vagy a választott képviselő jár el.
- 5) Az alapítók vagy a választott képviselőjük által a Csoportosulás létrejöttéig annak nevében felvállalt kötelezettségekért az alapítók közösen és egyetemlegesen felelnek. Az ily módon keletkezett kötelezettségek létrejötte napján szállnak át a Csoportosulásra, amennyiben azokat a közgyűlés három hónapon belül nem utasítja el.
- 6) A Csoportosulás a nyilvántartásba vétel napjától működik, és azt határozatlan időre alapítják.

VII. A Csoportosulás megszüntetése és megszűnése

- 1) A Csoportosulás megszüntetésére az alábbiak szerint kerül sor:
 - a) a közgyűlésnek a Csoportosulás megszüntetéséről szóló határozatában megadott napra vonatkozóan, egyébként azon a napon, amelyen az adott határozatot meghozták,
 - b) a közgyűlésnek a Csoportosulás jogutód nélküli összevonásáról, beolvadásáról vagy felosztásáról szóló határozata alapján,
 - c) a bíróságnak a megszüntetésről szóló határozatában megadott napra vonatkozóan, egyébként azon a napon, amelyen az adott határozat jogerőre emelkedett,
 - d) a csődeljárás megszüntetése esetén a vagyonfelosztási javaslat teljesítését követően, vagy a csődeljárás megszüntetése esetén azon oknál fogva, hogy a csődbejutott vagyona nem elegendő a kiadások és a vagyonfelügyelő díjának megtérítésére, vagy a csődeljárás iránti kérelem vagyonhiány miatti elutasítása esetén, vagy a csődeljárás vagyonhiány miatti megszüntetése esetén, vagy a csődeljárás megszüntetése esetén a végleges hozamfelosztási javaslat teljesítését követően.
- 2) Amennyiben a Csoportosulás megszüntetésére
 - a) összevonással kerül sor, abban az esetben a Csoportosulás vagyona arra a csoportosulásra száll át, amellyel összevonták, mégpedig az összevonásról szóló szerződésben meghatározott napon, egyébként az összevonásnak a nyilvántartásba történt bejegyzése napján,
 - b) beolvadással kerül sor, abban az esetben a Csoportosulás vagyona a beolvadással létrejött csoportosulásra száll át, mégpedig a

- rozhodne o zrušení Zoskupenia a o jeho likvidácii, ak:
- a) Zoskupenie po dobu dlhšiu ako jeden rok neplní účel, na ktorý bolo založené,
 - b) výdavky a náklady Zoskupenia sú neprimerane vysoké v porovnaní s rozsahom plnenia účelu, na ktorý bolo založené,
 - c) Zoskupenie používa príjmy zo svojej činnosti a takto získaný majetok v rozpore s príslušnými právnymi predpismi,
 - d) prestane spĺňať podmienky stanovené podľa §8 ods. 1 Zákona o EZÚS.
- 4) Ak bolo Zoskupenie zrušené z dôvodu podľa bodu 3. písm. b) tejto hlavy, môžu subjekty, ktoré boli jeho zakladateľmi alebo členmi jeho orgánov, založiť ďalšie zoskupenie alebo sa stať členom už existujúceho zoskupenia najskôr po uplynutí troch rokov od vysporiadania záväzkov zrušeného Zoskupenia.
- 5) Súd môže na návrh registrovaného úradu, štátneho orgánu alebo osoby, ktorá preukáže právny záujem, rozhodnúť o zrušení Zoskupenia a o jeho likvidácii, ak:
- a) v uplynulých 12 mesiacoch sa nekonalo zasadnutie zhromaždenia,
 - b) do 6 mesiacov od skončenia funkčného obdobia neboli zvolené nové orgány Zoskupenia,
 - c) nezašle výročnú správu registrovanému úradu podľa § 31 ods. 3 Zákona o EZÚS.
- 6) Zoskupenie zaniká ku dňu výmazu z registra. Jeho zániku predchádza zrušenie s likvidáciou alebo bez likvidácie. Likvidácia sa nevyžaduje, ak majetok Zoskupenia prechádza na iné zoskupenie po zlúčení, splynutí alebo rozdelení. Pri likvidácii a zániku Zoskupenia sa uplatňujú príslušné ustanovenia nariadenia Európskeho parlamentu a Európskej rady č. 1082/2006, zákona č. 90/2008 Z.z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- beolvasásról szóló szerződésben meghatározott napon, egyébként a beolvasásnak a nyilvántartásba történt bejegyzése napján,
- c) felosztással kerül sor, abban az esetben a megszüntetett Csoportosulás vagyona a felosztással keletkező csoportosulásokra száll át, mindegyikre egyenlő részben, amennyiben a közgyűlésnek a felosztásról szóló határozata másként nem rendelkezik.
- 3) A bíróság a nyilvántartást vezető hivatal, állami szerv vagy a jogigényét igazoló személy indítványa alapján a Csoportosulás megszüntetéséről és annak felszámolásáról határoz, amennyiben:
- a) a Csoportosulás egy évnél hosszabb ideje nem teljesíti a célját, melynek érdekében alapították,
 - b) a Csoportosulás kiadásai és költségei aránytalanul nagyok azon cél teljesítéséhez mérten, melynek érdekében alapították,
 - c) a Csoportosulás a tevékenységéből származó jövedelmet és az ily módon szerzett vagyont a vonatkozó jogszabályi előírásokkal ellentétesen használja fel,
 - d) nem tesz eleget az EGTC-ről szóló törvény 8.§ 1. bekezd. szerint meghatározott feltételeknek.
- 4) Amennyiben a Csoportosulás megszüntetésére ezen rész 3.b) pontja miatt került sor, abban az esetben azon szubjektumok, akik a csoportosulás alapító tagjai vagy egyes szerveinek tagjai voltak, a megszüntetett Csoportosulás kötelezettségeinek rendezésétől számítva leghamarabb három év elteltével alapíthatnak újabb csoportosulást, vagy válhatnak már meglévő csoportosulás tagjává.
- 5) A bíróság a nyilvántartást vezető hivatal, állami szerv vagy a jogigényét igazoló személy indítványa alapján a Csoportosulás megszüntetéséről és annak felszámolásáról határoz, amennyiben:
- a) az elmúlt 12 hónapban nem került sor a közgyűlés ülésére,
 - b) a megbízási időszak leteltét követően 6 hónapon belül nem választották meg a Csoportosulás új szerveit,
 - c) nem küldi meg az éves beszámolót a nyilvántartást vezető hivatal részére az EGTC-ről szóló törvény 31.§ 3. bekezd. szerint.
- 6) A Csoportosulás a nyilvántartásból való törléssel szűnik meg. Megszűnését megelőzi a felszámolással vagy felszámolás nélkül történő megszüntetése. A felszámolás nem szükséges, amennyiben a Csoportosulás vagyona összevonást, beolvasást vagy felosztást követően más csoportosulásra száll át. A Csoportosulás felszámolása és megszűnése során az Európai Parlament és a Tanács 1082/2006/EK számú rendeletének vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni, továbbá az európai területi

VIII. Orgány zoskupenia , ich právomoci a kompetencie

1. Orgány zoskupenia

- 1) Zoskupenie vykonáva počas svojho pôsobenia činnosť prostredníctvom svojich orgánov.
- 2) Orgány Zoskupenia sú:
 - a) Zhromaždenie,
 - b) Riaditeľ,
 - c) Dozorná rada,
 - d) Sekretariát.
- 3) Funkcionári Zoskupenia sú Predseda Zhromaždenia, Podpredseda Zhromaždenia, Riaditeľ, členovia Dozornej rady.
- 4) Zástupcom členov Zoskupenia prináležia práva a povinnosti v súlade s právnymi predpismi. Týmto právami sú najmä: právo iniciácie, schvaľovacie právo, rokovacie právo, právo k nahliadnutiu.
- 5) Zástupcovia členov sú oprávnení voliť funkcionárov, resp. byť volení do funkcií. Povinnosti zástupcov členov sú najmä: splniť si oznamovaciu povinnosť stanovenú v súvislosti so založením a členstvom, zúčastniť sa zasadnutí Zhromaždenia a orgánov Zoskupenia, napomáhať efektívnej činnosti orgánov Zoskupenia, uhradiť členský príspevok v stanovenej výške, forme a lehote.

2. Zhromaždenie

- 1) Zhromaždenie je najvyšší orgán Zoskupenia. Zhromaždenie tvoria zástupcovia všetkých členov Zoskupenia.
- 2) Členmi Zhromaždenia sú zástupcovia členov Zoskupenia, ktorých počet je v čase zriadenia Zoskupenia uvedený v prílohe č. 1 Stanov. Právne subjekty sú povinné stanoviť svojich zástupcov aj v tom prípade, ak z jedného členského štátu pochádza viacero členov Zoskupenia.
- 3) Zhromaždenie volí spomedzi členov Predsedu Zhromaždenia a Podpredsedu Zhromaždenia, ktorý zastupuje Predsedu Zhromaždenia v prípade jeho neprítomnosti. Volebné obdobie je štvorročné.
- 4) Do výlučnej kompetencie Zhromaždenia patrí:

együttműködési csoportosulásról, valamint az 540/2001 Tt. sz., az állami statisztikára vonatkozó törvény kiegészítéséről szóló 90/2008 Tt. sz. törvény vonatkozó rendelkezéseit, illetve annak később módosított előírásait, és az 513/1991 Tt. sz. Kereskedelmi Törvénykönyv vonatkozó rendelkezéseit, illetve annak később módosított előírásait.

VIII. A Csoportosulás szervei, azok hatásköre és illetékessége

1. A Csoportosulás szervei

- 1) A Csoportosulás működése során a tevékenységét szervei útján végzi.
- 2) A Csoportosulás szervei:
 - a) Közgyűlés,
 - b) Igazgató,
 - c) Felügyelő Bizottság,
 - d) Titkárság.
- 3) A Csoportosulás tisztségviselői a Közgyűlés Elnöke, a Közgyűlés Alelnöke, az Igazgató, a Felügyelő Bizottság tagjai.
- 4) A Csoportosulás tagjainak képviselőit jogok és köteleességek illetik meg, illetve terhelik, a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően. Ezen jogok elsősorban a következők: kezdeményezési jog, véleményezési jog, tanácskozási jog, betekintési jog.
- 5) A tagok képviselői tisztségviselőket választhatnak, ill. tisztségekre választhatók. A tagok képviselőinek kötelességei elsősorban a következők: eleget tenni az alapításra és csatlakozásra előírt bejelentési kötelezettségnek, a Közgyűlés és a Csoportosulás adott szervei ülésein részt venni, a Csoportosulás szerveinek hatékony működését elősegíteni, a tagdíjat az előírt összegben, formában és határidőre megfizetni.

2. A Közgyűlés

- 1) A Közgyűlés a Csoportosulás legfőbb szerve. A Közgyűlést a Csoportosulás valamennyi tagjának képviselői alkotják.
- 2) A Közgyűlés tagjai a Csoportosulás tagjainak képviselői, akiknek száma a Csoportosulás alapításakor az Alapszabály 1. sz. Mellékletében van feltüntetve. A jogalanyok kötelesek saját képviselőt jelölni abban az esetben is, ha egy tagállamból több tag is rész vesz a Csoportosulásban.
- 3) A Közgyűlés tagjai közül megválasztja a Közgyűlés Elnökét és a Közgyűlés Alelnökét, aki helyettesíti a Közgyűlés Elnökét annak távolléte esetén. A megbízási időszak négyéves.
- 4) A Közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartozik:

- a) schválenie Dohovoru a Stanov, ich zmien a doplnení,
 - b) schválenie rozpočtu, dlhodobého programu a ročného plánu činnosti Zoskupenia,
 - c) schválenie ročnej účtovnej závierky a výročnej správy o činnosti a hospodárení,
 - d) rozhodovanie o použití zisku a úhrade strát vrátane spôsobu ich vysporiadania najneskôr do skončenia nasledujúceho účtovného obdobia,
 - e) rozhodovanie o zrušení, zlúčení, splynutí alebo rozdelení Zoskupenia,
 - f) rozhodovanie o návrhoch zmien skutočností zapísaných v registri,
 - g) voľba Predsedu Zhromaždenia a Podpredsedu Zhromaždenia,
 - h) voľba a odvolanie Riaditeľa a určenie podmienok jeho zamestnávania,
 - i) voľba a odvolanie členov Dozornej rady,
 - j) schvaľovanie návrhov právnych úkonov týkajúcich sa nehnuteľného majetku Zoskupenia,
 - k) rozhodovanie o obmedzení práva Riaditeľa konať v mene Zoskupenia,
 - l) rozhodovanie o prijatí alebo vylúčení člena, schvaľovanie výšky členského príspevku,
 - m) voľba a odvolanie audítora na návrh Dozornej rady,
 - n) rozhodovanie vo veciach , ktoré nepatria do vylúčenej pôsobnosti iných orgánov Zoskupenia v súlade s právnymi predpismi a Stanovami.
- 5) Zhromaždenia sa schádza podľa potreby, najmenej však dvakrát ročne. Návrh na zvolanie Zhromaždenia môže podať Dozorná rada, alebo 1/3 členov Zoskupenia. V takomto prípade musí byť Zhromaždenie zvolené do 14 dní od doručenia návrhu.
- 6) Zhromaždenie zvoláva, pripravuje a riadi Predseda Zhromaždenia. Medzi zaslaním pozvánky a dňom konania zasadnutia musí uplynúť aspoň 8 dní. V pozvánke musí byť určené miesto, čas a program zasadania. Pozvánka sa zasiela každému členovi Zoskupenia a taktiež sa zverejní vyvesením na nástenke umiestnenej v sídle Zoskupenia a na webovej stránke Zoskupenia.
- 7) Zhromaždenie je uznášaniaschopné, ak je prítomná nadpolovičná väčšina zástupcov členov Zoskupenia. Zhromaždenie, zvolené 2 hodiny po predchádzajúcom , uznášaniaschopné bez ohľadu na počet prítomných zástupcov, ak je táto skutočnosť uvedená v pozvánke. V tomto prípade neplatí 8-dňová lehota.
- 8) Na platné rozhodnutie Zhromaždenia je potrebný súhlas nadpolovičnej väčšiny všetkých jej členov s výnimkou:

- a) az Egyezmény és az Alapszabály, illetve azok módosításának, kiegészítésének elfogadása,
 - b) a Csoportosulás költségvetésének, hosszú távú programjának és éves tevékenységi tervének elfogadása,
 - c) az éves beszámoló, valamint a tevékenységről és gazdálkodásról szóló jelentés elfogadása,
 - d) döntés a nyereség felhasználásáról és a veszteségek megtérítéséről, beleértve azok rendezésének módját legkésőbb a következő könyvviteli időszak végéig,
 - e) döntés a Csoportosulás megszüntetéséről, összevonásáról, beolvadásáról vagy felosztásáról,
 - f) döntés a nyilvántartásba bejegyzett tényekre vonatkozó módosító javaslatokról,
 - g) a Közgyűlés Elnökének és a Közgyűlés Alelnökének megválasztása,
 - h) az Igazgató megválasztása és visszahívása, valamint az Igazgató foglalkoztatása feltételeinek meghatározása,
 - i) a Felügyelő Bizottság tagjainak megválasztása és visszahívása,
 - j) a Csoportosulás ingatlan vagyonát érintő jogügyletekre tett javaslatok elfogadása,
 - k) döntés az Igazgatónak a Csoportosulás képviseletére vonatkozó jogosultsága korlátozásáról,
 - l) döntés a tag felvételéről vagy kizárásáról, a tagdíj mértékének elfogadása,
 - m) a könyvvizsgáló megválasztása és visszahívása a Felügyelő Bizottság javaslata alapján,
 - n) döntés olyan ügyekben, amelyek nem tartoznak a Csoportosulás más szerveinek kizárólagos hatáskörébe, a jogszabályi előírásoknak és az Alapszabálynak megfelelően.
- 5) A Közgyűlés szükség szerint ülészik, de évente legalább kétszer. A Közgyűlés összehívását indítványozhatja a Felügyelő Bizottság, vagy a Csoportosulás tagjainak 1/3-a. Ilyen esetben a Közgyűlést az indítvány kézbesítésétől számított 14 napon belül össze kell hívni.
- 6) A Közgyűlés összehívása, előkészítése és vezetése a Közgyűlés Elnökének feladata. A meghívó elküldése és a Közgyűlés napja között legalább 8 napnak kell eltelnie. A meghívóban fel kell tüntetni az ülés helyszínét, időpontját és napirendjét. A meghívót el kell küldeni a Csoportosulás valamennyi tagjának, továbbá ki kell függeszteni a nyilvánosság számára a Csoportosulás székhelye szerinti hirdetőtáblán, és meg kell jelentetni a Csoportosulás honlapján.
- 7) A Közgyűlés határozatképes, ha azon a Csoportosulás tagjai képviselőinek több mint fele megjelent. A Közgyűlés, amelyet 2 órával az előző, határozatképtelen Közgyűlést követően hívtak össze,

- a) schválenie zmeny a doplnenia Dohovoru a Stanov,
 - b) rozhodovanie o zrušení, zlúčení, splynutí alebo rozdelení Zoskupenia,
 - c) voľba a odvolanie Riaditeľa,
 - d) voľba a odvolanie členov Dozornej rady,
 - e) rozhodovanie o prijatí alebo vylúčení člena, v ktorých prípadoch je potrebný jednohlasný súhlas všetkých členov, okrem písm. e), kde je z hlasovania vylúčený člen o ktorého vylúčení sa rozhoduje. Rozhodnutia Zhromaždenia sa prijímajú formou uznesenia.
- 9) Členov Zoskupenia na zasadnutí Zhromaždenia je oprávnená zastupovať osoba disponujúca písomným splnomocnením. V prípade samospráv miest (obcí) koná za člena v prvom rade primátor mesta (starosta obce), avšak v prípade, že sa zasadnutia nemôže zúčastniť, môže delegovať zástupcu.
- 10) O zasadnutí Zhromaždenia sa zhotovuje zápisnica, ktorú podpisujú Predseda Zhromaždenia a zhotoviteľ zápisnice (zapisovateľ). Kópia podpísanej zápisnice sa následne zašle každému členovi Zoskupenia a to najneskôr do 15 dní od konania zasadnutia. Ak si to vyžaduje charakter prijatého uznesenia, alebo iná okolnosť, možno túto lehotu opomenúť. Zápisnice sa uchovávajú počas celej doby existencie Zoskupenia. Zápisnica obsahuje najmä:
- a) čas a miesto zasadnutia Zhromaždenia,
 - b) prítomných zástupcov členov Zoskupenia,
 - c) text uznesení,
 - d) výsledky hlasovania.
- 11) Súčasne sa text prijatých uznesení zverejní aspoň na 30 dní na verejnej nástenke nachádzajúcej sa v sídle Zoskupenia, ako aj na webovej stránke Zoskupenia.

3. Predseda zhromaždenia

- 1) Zhromaždenie volí zo svojich zástupcov Predsedu Zhromaždenia a Podpredsedu Zhromaždenia. Volebné obdobie je štvorročné.
- 2) Predseda Zhromaždenia zvolá zasadnutia

a jelenlevő képviselők számától függetlenül határozatképes, amennyiben ezt a tényt feltüntették a meghívóban. Ez esetre nem vonatkozik a 8 napos határidő.

- 8) A Közgyűlés döntésének érvényességéhez a tagok több mint felének egybehangzó szavazata szükséges, kivéve:

- a) az Egyezmény és az Alapszabály módosításának és kiegészítésének elfogadását,
- b) a Csoportosulás megszüntetéséről, összevonásáról, beolvadásáról vagy felosztásáról szóló döntést,
- c) az Igazgató megválasztását és visszahívását,
- d) a Felügyelő Bizottság tagjainak megválasztását és visszahívását,
- e) a tag felvételéről vagy kizárásáról szóló döntést, mely esetekben valamennyi tag egybehangzó szavazata szükséges, az e) pont kivételével, amikor a szavazásban nem vehet részt az a tag, akinek a kizárásáról kell döntenie. A Közgyűlés döntéseit határozatok formájában fogadják el.

- 9) A Csoportosulás tagjainak a Közgyűlésen való képviseletére írásos meghatalmazással rendelkező személy jogosult. Városok (községek) önkormányzata esetében a tag nevében elsősorban a város (község) polgármestere jár el, azonban abban az esetben, ha az ülésen nem vehet részt, maga helyett képviselőt delegálhat.

- 10) A Közgyűlésről jegyzőkönyvet kell felvenni, melyet a Közgyűlés Elnöke és a jegyzőkönyv elkészítője (jegyzőkönyvvezető) ír alá. Ezt követően az aláírt jegyzőkönyv másolatát megküldik a Csoportosulás valamennyi tagjának, mégpedig legkésőbb 15 napon belül a Közgyűlés napjától számítva. Amennyiben azt az elfogadott határozat jellege vagy egyéb körülmény megköveteli, ez a határidő elhalasztható. A jegyzőkönyveket a Csoportosulás fennállásának teljes időtartama alatt meg kell őrizni.

A jegyzőkönyvnek tartalmaznia kell elsősorban:

- a) a Közgyűlés ülésének időpontját és helyét,
 - b) a Csoportosulás tagjai jelenlevő képviselőinek nevét,
 - c) a határozatok szövegét,
 - d) a szavazás eredményét.
- 11) Az elfogadott határozatok szövegét egyúttal legalább 30 napra ki kell függeszteni a nyilvánosság számára a Csoportosulás székhelye szerinti hirdetőtáblán, és meg kell jelentetni a Csoportosulás honlapján.

3. A Közgyűlés Elnöke

- 1) A Közgyűlés a képviselők közül megválasztja a Közgyűlés Elnökét és a Közgyűlés Alelnökét. A megbízási időszak négyéves.
- 2) A Közgyűlés Elnöke hívja össze a Közgyűlés ülést,

Zhromaždenia, na ktorých predsedá a navrhuje rokovací poriadok.

- 3) Predseda reprezentuje Zoskupenie vo vzťahu k tretím osobám vo veciach, ktoré sú v kompetencii Zhromaždenia a ktoré nie sú v kompetencii Riaditeľa.
- 4) Práva a povinnosti Predsedu Zhromaždenia sú najmä:
 - a) zvoláva, pripravuje a riadi zasadania Zhromaždenia,
 - b) zastupuje Zhromaždenie na interných rokovaníach Zoskupenia,
 - c) stará sa o riadenie zúčtovania peňažných prostriedkov poskytovaných členmi Zoskupenia, kontroluje ich správu a použitie,
 - d) spolupracuje pri realizácii rozhodnutí Zhromaždenia,
 - e) kontroluje výkon uznesení a činnosť Podpredsedu,
 - f) navrhuje kandidáta na funkciu Riaditeľa,
 - g) spolupracuje s Riaditeľom, v mene Zhromaždenia uplatňuje zamestnávateľské práva voči Riaditeľovi.
- 5) Funkcia Predsedu Zhromaždenia zaniká:
 - a) uplynutím volebného obdobia,
 - b) písomným vzdaním sa funkcie, ktorého účinky nastávajú dňom uvedeným v tomto písomnom vyhlásení, najskôr však dňom jeho doručenia Podpredsedovi Zhromaždenia,
 - c) odvolaním z funkcie,
 - d) dňom zániku, resp. zrušenia funkcie primátora (starostu),
 - e) zánikom Zoskupenia,
 - f) smrťou alebo vyhlásením za mŕtveho.

4. Podpredseda zhromaždenia

- 1) V prípade neprítomnosti Predsedu ho v plnej miere zastupuje Podpredseda Zhromaždenia.
- 2) Práva a povinnosti Podpredsedu Zhromaždenia sú najmä:
 - a) spolupracuje s Predsedom Zhromaždenia v súvislosti s riadením všeobecnej činnosti Zhromaždenia,
 - b) zastupuje Predsedu v čase jeho neprítomnosti,
 - c) u Riaditeľa iniciuje súbehové návrhy projektov,
 - d) v prípade zániku funkcie Predsedu v záujme zvolenia nového Predsedu iniciuje v lehote 30 dní zvolenie Zhromaždenia.
- 3) Funkcia Podpredsedu Zhromaždenia zaniká:
 - a) uplynutím volebného obdobia,
 - b) písomným vzdaním sa funkcie, ktorého účinky nastávajú dňom uvedeným v tomto písomnom vyhlásení, najskôr však dňom jeho doručenia

melyen elnököl és előterjeszti az ülés napirendjét.

- 3) Az elnök képviseli a Csoportosulást harmadik személyekkel szemben olyan ügyekben, amelyek a Közgyűlés hatáskörébe tartoznak, és nem tartoznak az Igazgató hatáskörébe.
- 4) A Közgyűlés Elnökének jogai és kötelességei elsősorban az alábbiak:
 - a) összehívja, előkészíti és vezeti a Közgyűlés üléseit,
 - b) a Csoportosulás belső tárgyalásain képviseli a Közgyűlést,
 - c) gondoskodik a Csoportosulás tagjai által rendelkezésre bocsátott pénzeszközök szabályszerű könyveléséről, ellenőrzi azok kezelését és felhasználását,
 - d) együttműködik a Közgyűlés határozatainak végrehajtásában,
 - e) ellenőrzi a határozatok végrehajtását és az Alelnök tevékenységét,
 - f) javaslatot tesz az Igazgató tisztségének betöltésére,
 - g) együttműködik az Igazgatóval, a Közgyűlés nevében az Igazgatóval szemben érvényesíti a munkáltatói jogokat.
- 5) A Közgyűlés Elnökének megbízatása megszűnik:
 - a) a megbízatási időtartam leteltével,
 - b) a megbízatásról való írásos lemondással, mely az írásos nyilatkozatban feltüntetett napon válik hatályossá, de legkorábban a Közgyűlés Alelnökének történt kézbesítés napján,
 - c) visszahívással,
 - d) a polgármesteri megbízatás megszűnése, ill. megszüntetése napján,
 - e) a Csoportosulás megszűnésével,
 - f) elhalálozással vagy holtta nyilvánítással.

4. A Közgyűlés Alelnöke

- 1) Az Elnök távolléte esetén teljeskörű képviselőt a Közgyűlés Alelnöke látja el.
- 2) A Közgyűlés Alelnökének jogai és kötelességei elsősorban az alábbiak:
 - a) együttműködik a Közgyűlés Elnökével a Csoportosulás általános tevékenységének irányítását illetően,
 - b) távolléte esetén helyettesíti az Elnököt,
 - c) az Igazgatónál kezdeményezi a programtervezetek versenyeztetését,
 - d) az Elnök megbízatásának megszűnése esetén kezdeményezi a Közgyűlés 30 napon belüli összehívását, az új Elnök megválasztása érdekében.
- 3) A Közgyűlés Alelnökének megbízatása megszűnik:
 - a) a megbízatási időtartam leteltével,
 - b) a megbízatásról való írásos lemondással, mely az

Predsedovi Zhromaždenia,

- c) odvolaním z funkcie,
- d) dňom zániku, resp. zrušenia funkcie primátora (starostu),
- e) zánikom Zoskupenia,
- f) smrťou alebo vyhlásením za mŕtveho.

5. Riaditeľ

- 1) Riaditeľ je štatutárnym orgánom Zoskupenia, ktorý riadi činnosť zoskupenia a koná v jeho mene. Rozhoduje vo všetkých záležitostiach Zoskupenia, ktoré podľa Zákona o EZÚS, Dohovoru alebo Stanov nepatria do pôsobnosti iných orgánov Zoskupenia.
- 2) Za Riaditeľa môže byť zvolená len bezúhonná fyzická osoba plne spôsobilá na právne úkony.
- 3) Bezúhonnou je fyzická osoba, ktorá sa podľa trestných zákonov členských štátov Zoskupenia považuje za bezúhonnú, a túto skutočnosť preukáže výpisom z registra trestov nie starším ako 3 mesiace.
- 4) Riaditeľ je povinný vykonávať svoju činnosť s odbornou starostlivosťou a v súlade so záujmami Zoskupenia a všetkých jeho členov. Je najmä povinný zadovážiť si a pri rozhodovaní zohľadniť všetky dostupné informácie týkajúce sa predmetu rozhodnutia. Pri výkone svojej pôsobnosti nesmie uprednostňovať svoje záujmy, záujmy niektorých členov alebo záujmy tretích osôb pred záujmami Zoskupenia.
- 5) Riaditeľa volí a odvoláva Zhromaždenie. Funkčné obdobie Riaditeľa je štvorročné a začína plynúť jeho zvolením.
- 6) Riaditeľ sa zúčastňuje na rokovaní Zhromaždenia s hlasom poradným.
- 7) Výkon funkcie Riaditeľa zaniká:
 - a) odvolaním,
 - b) uplynutím funkčného obdobia,
 - c) vzdaním sa funkcie,
 - d) dňom, ktorým Riaditeľ prestal spĺňať podmienky spôsobilosti na právne úkony v plnom rozsahu a bezúhonnosti,
 - e) smrťou alebo vyhlásením za mŕtveho.
- 8) Riaditeľ sa môže vzdať funkcie písomným oznámením podaným Zhromaždeniu. Výkon funkcie Riaditeľa v tomto prípade zaniká nasledujúci deň po doručení písomného oznámenia.
- 9) Riaditeľa zhromaždenie odvolá:
 - a) ak koná v rozpore s ustanoveniami Nariadenia, Zákona o EZÚS, Dohovorom alebo Stanovami,
 - b) ak svoju funkciu nevykonáva dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich mesiacov,
 - c) ak vykonáva činnosť, ktorou poruší zákaz konkurencie – vo vlastnom mene alebo na

írášos nyilatkozatban feltüntetett napon válik hatályossá, de legkorábban a Közgyűlés Elnökének történt kézbesítés napján,

- c) visszahívással,
- d) a polgármesteri megbízatás megszűnése, ill. megszüntetése napján,
- e) a Csoportosulás megszűnésével,
- f) elhalálozással vagy holtta nyilvánítással.

5. Az Igazgató

- 1) Az Igazgató a Csoportosulás hivatalos képviselői szerve, aki irányítja a csoportosulás tevékenységét és annak nevében eljár. Dönt a Csoportosulás minden olyan ügyében, amelyek az EGTC-ről szóló törvény, az Egyezmény vagy az Alapszabály szerint nem tartoznak a Csoportosulás más szervének hatáskörébe.
- 2) Az Igazgató tisztségébe csak büntetlen előéletű természetes személy választható meg, aki jogügyleteket illetően teljes mértékben cselekvőképes.
- 3) Büntetlen előéletűnek számít az a természetes személy, aki a tagállamok büntetőtörvénykönyve alapján büntetlen előéletűnek számít, és ezt a tényt 3 hónapnál nem régebbi, a bűnügyi nyilvántartásból készült kivonattal (erkölcsi bizonyítvánnyal) igazolja.
- 4) Az Igazgató köteles a tevékenységét kellő szakmai gondossággal ellátni, a Csoportosulás és valamennyi tagja érdekeinek megfelelően. Elsősorban köteles beszerezni és a döntések során figyelembe venni a döntés tárgyát érintő valamennyi hozzáférhető információt. Hatásköre gyakorlása során a saját érdekeit, egyes tagok vagy harmadik személyek érdekeit nem helyezheti előnybe a Csoportosulás érdekeivel szemben.
- 5) Az Igazgatót a Közgyűlés választja meg és hívja vissza. Az Igazgató megbízatási időszaka négyéves, és a tisztségbe történt megválasztásával kezdődik.
- 6) Az Igazgató a Közgyűlés ülésein tanácskozási joggal vesz részt.
- 7) Az Igazgató megbízatása megszűnik:
 - a) visszahívással,
 - b) a megbízatási időtartam leteltével,
 - c) lemondással,
 - d) azon naptól kezdve, amikortól az Igazgató nem tesz eleget a jogügyleteket illető teljeskörű cselekvőképesség és a büntetlen előélet követelményének,
 - e) elhalálozással vagy holtta nyilvánítással.
- 8) Az Igazgató a Közgyűlésnek beterjesztett írášos értesítésben mondhat le megbízatásáról. Ez esetben az Igazgató megbízatása az írášos értesítés kézbesítését követő napon szűnik meg.
- 9) Az Igazgatót a Közgyűlés visszahívja:

vlastný účet uzatvára obchody, ktoré súvisia s činnosťou Zoskupenia alebo voči iným vykonáva neoprávnenú sprostredkovateľskú činnosť porušujúcu záujmy Zoskupenia.

10) Riaditeľ môže Zhromaždenie odvolať:

- a) ak podľa lekárskeho posudku zo zdravotných dôvodov nie je schopný vykonávať svoju funkciu dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich mesiacov,
- b) ak to navrhla Dozorná rada alebo člen Zoskupenia.

11) Riaditeľ je zamestnancom Zoskupenia, o jeho voľbe a poverení rozhoduje Zhromaždenie na základe návrhu Predsedu Zhromaždenia. Podmienky výkonu funkcie Riaditeľa podrobnejšie ustanovuje pracovná zmluva.

12) Všeobecná úloha Riaditeľa: vytvoriť podmienky pre dlhodobé stabilné hospodárenie v súlade s právnymi predpismi, Stanovami a odbornými požiadavkami, ako aj zabezpečenie sústavnej efektivity činnosti Zoskupenia, ako organizácie.

13) Ďalšie úlohy Riaditeľa sú najmä:

- a) koordinácia realizácie cieľov Zoskupenia,
- b) komplexný právny, zmluvný, finančný (s právom samostatného disponovania s bankovým účtom) a administratívny manažment Zoskupenia,
- c) koordinácia rozširovania Zoskupenia podľa potreby, vypracovanie a vyhotovenie potrebných dokumentov,
- d) vedenie účtovníctva Zoskupenia v súlade s právnymi predpismi, vykonanie a kontrola vyúčtovaní,
- e) príprava rozhodnutí patriacich do výlučnej kompetencie Zhromaždenia, kompletizácia správ, hlásení k príprave rozhodnutí Zhromaždenia, vyhotovenie súhrnných predbežných a konečných správ,
- f) vytvorenie a vykonávanie monitoringu (priebežné sledovanie finančného a fyzického plnenia cieľov, projektov) a kontroingu Zoskupenia,
- g) sledovanie miery plnenia indikátorov obsiahnutých v projektoch v závislosti od jednotlivých cieľov,
- h) zastupovanie Zoskupenia, v rámci toho prijatie zmluvných práv a záväzkov v súlade so Stanovami a právnymi predpismi,
- i) operatívne riadenie a kontrola obstarávaní a investícií týkajúcich sa Zoskupenia ako celku,
- j) vybudovanie partnerských vzťahov, činnosť v prospech uplatnenia záujmov Zoskupenia,
- k) riadenie personálnych vecí, spracovanie dohôd súvisiacich s prijímacím konaním zamestnancov, uzatváraním pracovných zmlúv a dohôd o vykonávaní práce a s nimi súvisiacimi úkonmi,

- a) amennyiben a Rendelet, az EGTC-ről szóló törvény rendelkezéseivel, az Egyezményrel vagy az Alapszabállyal ellentétesen jár el,
- b) amennyiben a tisztségét hat egymást követő hónapnál hosszabb ideje nem látja el,
- c) amennyiben olyan tevékenységet folytat, mellyel megszegi a versenytilalmat – saját nevében vagy saját számlájára olyan üzleteket köt, amelyek összefüggnek a Csoportosulás tevékenységével, vagy mások vonatkozásában jogtalan, a Csoportosulás érdekeit sértő közvetítői tevékenységet folytat.

10) Az Igazgatót a Közgyűlés visszahívhatja:

- a) amennyiben az orvosi szakvélemény alapján a tisztségét egészségi okok miatt hat egymást követő hónapnál hosszabb ideig nem tudja ellátni,
- b) amennyiben azt a Felügyelő Bizottság vagy a Csoportosulás tagja javasolja.

11) Az Igazgató a Csoportosulás alkalmazottja, megválasztásáról és megbízásáról a Közgyűlés dönt a Közgyűlés Elnökének javaslata alapján. Az Igazgató megbízásának feltételeit részletesebben a munkaszerződés határozza meg.

12) Az Igazgató általános feladata: megteremteni a hosszú távú stabil gazdálkodás feltételeit a jogszabályi előírásoknak, az Alapszabálynak és a szakmai követelményeknek megfelelően, továbbá biztosítani a Csoportosulás mint szervezet tevékenységének folyamatos hatékonyságát.

13) Az Igazgató további feladatai főleg a következők:

- a) a Csoportosulás célkitűzései megvalósításának koordinálása,
- b) a Csoportosulás komplex jogi, szerződéses, pénzügyi (a bankszámlával való önálló rendelkezés jogosultságával) és adminisztratív menedzsmentjének biztosítása,
- c) a Csoportosulás kibővítésének koordinálása szükség szerint, a szükséges dokumentumok kidolgozása és elkészítése,
- d) a Csoportosulás könyvvitelének vezetése a jogszabályi előírásoknak megfelelően, a számlázások elvégzése és ellenőrzése,
- e) a Közgyűlés kizárólagos hatáskörébe tartozó döntések előkészítése, jelentések, beszámolók összeállítása a Közgyűlés döntéseinek előkészítéséhez, előzetes és végleges összefoglaló jelentések elkészítése,
- f) a Csoportosulás monitoringjának (a célok, projektek pénzügyi és fizikai teljesítésének folyamatos követése) és kontrollingjának megteremtése és ellátása,
- g) a projektekben foglalt indikátorok teljesítése mértékének követése az egyes célkitűzések

ich zmenou a zrušením, uplatňovanie zamestnávateľských práv,

- l) plnenie ohlasovacej povinnosti a povinnosti zverejňovania informácií v súlade s právnymi predpismi,
- m) zastupovanie Zoskupenia pred orgánmi a inštitúciami dotknutých členských štátov, Európskej Únie, resp. tretieho štátu,
- n) ďalšie úlohy stanovené Zhromaždením, Stanovami alebo právnymi predpismi.

6. Sekretariát

- 1) Sekretariát v súlade s usmerneniami Riaditeľa zabezpečuje plynulú činnosť Zoskupenia, vykonáva všetky úkony týkajúce sa praktickej činnosti Zoskupenia, resp. činnosti vykonávanej v záujme dosahovania cieľov Zoskupenia v súlade so Stanovami, ako aj organizačnú, administratívnu a hospodársku činnosť spojenú so základnou činnosťou Zoskupenia.
- 2) Sekretariát nie je samostatnou právnickou osobou, nedisponuje vlastným majetkom.
- 3) Sekretariát riadi Riaditeľ, ktorý zodpovedá za činnosť, prevádzku a poriadok Sekretariátu.
- 4) Úlohy, povinnosti a okruh pôsobnosti Sekretariátu:
 - a) zostavuje rozpočet Zoskupenia,
 - b) zabezpečuje dodržiavanie právnych predpisov vo finančnej sfére a v oblasti účtovníctva,
 - c) spracúva celé finančné hospodárenie Zoskupenia,
 - d) vybavuje veci Zoskupenia,
 - e) vedie evidenciu členov a iné potrebné evidencie,
 - f) pripravuje zasadnutia Zhromaždenia,
 - g) zabezpečuje odborné a finančné plány schválené Zhromaždením,
 - h) vykonáva finančné a účtovné úkony Zoskupenia a vedie evidencie,
 - i) dohliada na hospodárenie Zoskupenia v súlade s rozpočtom Zoskupenia,

függvényében,

- h) a Csoportosulás képviselte, ennek keretén belül a szerződéses jogok és kötelezettségek elfogadása, az Alapszabálynak és a jogszabályi előírásoknak megfelelően,
- i) a Csoportosulás egészét érintő beszerzések és befektetések operatív irányítása és ellenőrzése,
- j) partnerkapcsolatok kiépítése, a Csoportosulás érdekérvényesítésére irányuló tevékenység,
- k) személyi ügyek kezelése, az alkalmazottak felvételi eljárásával, a munkaszerződések megkötésével, valamint a megbízási szerződésekkel, az ezekkel összefüggő eljárásokkal, módosításukkal és megszüntetésükkel kapcsolatos megállapodások kidolgozása, a munkáltatói jogok gyakorlása,
- l) a bejelentési kötelezettség, valamint az információk közzétételére vonatkozó kötelezettség teljesítése a jogszabályi előírásoknak megfelelően,
- m) a Csoportosulás képviselte az érintett tagállamok, az Európai Unió, ill. harmadik ország szervezi és intézményei előtt,
- n) a Közgyűlés, Alapszabály vagy a jogszabályi előírások által meghatározott további feladatok.

6. A Titkárság

- 1) A Titkárság az Igazgató irányításával összhangban gondoskodik a Csoportosulás folyamatos tevékenységéről, ellátja a Csoportosulás gyakorlati tevékenységét, ill. a Csoportosulás célkitűzései elérése érdekében végzett tevékenységeket érintő valamennyi feladatot az Alapszabálynak megfelelően, valamint a Csoportosulás alapvető tevékenységével kapcsolatos szervezési, adminisztratív és gazdasági tevékenységet.
- 2) A Titkárság nem önálló jogi személy, saját vagyonnal nem rendelkezik.
- 3) A Titkárságot az Igazgató irányítja, őt terheli a felelősség a Titkárság tevékenységéért, működéséért és rendjéért.
- 4) A Titkárság feladatai, kötelességei és hatásköre:
 - a) összeállítja a Csoportosulás költségvetését,
 - b) gondoskodik a jogszabályi előírások betartásáról a pénzügyek és a könyvvitel terén,
 - c) feldolgozza a Csoportosulás teljes pénzügyi gazdálkodását,
 - d) intézi a Csoportosulás ügyeit,
 - e) vezeti a tagok nyilvántartását és az egyéb szükséges nyilvántartásokat,
 - f) előkészíti a Közgyűlés üléseit,
 - g) biztosítja a Közgyűlés által elfogadott szakmai és pénzügyi terveket,
 - h) ellátja a Csoportosulás pénzügyi és könyvviteli

- j) zabezpečuje používanie finančných prostriedkov v súlade s právnymi predpismi a vedie ich prehľadnú evidenciu,
 - k) zabezpečuje vecné a administratívne podmienky činnosti Zoskupenia,
 - l) eviduje uznesenia schválené orgánmi Zoskupenia a ich spôsob realizácie,
 - m) udržiava kontakt s členmi a s predstaviteľmi orgánov Zoskupenia,
 - n) rediguje webovú stránku Zoskupenia a zabezpečuje jej riadne fungovanie,
 - o) vybavuje organizovanie odborných programov, podujatí a odborných tematických ciest,
 - p) spravuje expertné práce vykonávané na základe poverenia,
 - q) vyberá členské príspevky,
 - r) archivuje spisy Zoskupenia a iné relevantné materiály,
 - s) zabezpečuje prípravu zasadnutí Zhromaždenia, ich priebeh, administratívne a organizačno-technické úlohy, prípravu dokumentov,
 - t) vykonáva administratívne práce spojené s medzinárodnými aktivitami Zoskupenia, ich technickú realizáciu a organizáciu,
 - u) sústavne pomáha funkcionárom Zoskupenia v ich práci v záujme plynulého výkonu ich činnosti,
 - v) pravidelne udržiava kontakt s členmi, informuje ich a tlmočí ich žiadosti príslušným orgánom,
 - w) zabezpečuje prípravu právnych dokumentov a listín súvisiacich s činnosťou Zoskupenia,
 - x) vykonáva všetky zverené úlohy na základe rozhodnutia Zhromaždenia, zakotvené v Stanovách alebo určené pracovným poriadkom.
- 5) Ročný rozpočet Sekretariátu schvaľuje Zhromaždenie.
 - 6) Rozhodovanie o vzniku, zmene a zániku pracovného pomeru zamestnancov Sekretariátu spadá do právomoci Riaditeľa.
 - 7) Zamestnanci Sekretariátu sú zamestnancami Zoskupenia.
 - 8) Sekretariát vykonáva svoju činnosť v súlade s pracovným poriadkom. Pracovný poriadok vypracúva a schvaľuje Riaditeľ.

- feladatait, és vezeti a nyilvántartásokat,
 - i) felügyeli a Csoportosulás gazdálkodását, a Csoportosulás költségvetésének megfelelően,
 - j) gondoskodik a pénzeszközök felhasználásáról a jogszabályi előírásoknak megfelelően, és arról áttekinthető nyilvántartást vezet,
 - k) biztosítja a Csoportosulás tevékenységének tárgyi és adminisztratív feltételeit,
 - l) nyilvántartja a Csoportosulás szervei által elfogadott határozatokat és végrehajtásuk módját,
 - m) fenntartja a kapcsolatot a tagokkal és a Csoportosulás szerveinek képviselőivel,
 - n) szerkeszti a Csoportosulás honlapját, és gondoskodik annak megfelelő működéséről,
 - o) intézi a szakmai programok, rendezvények és szakmai tanulmányutak szervezését,
 - p) kezeli a megbízás alapján végzett szakértői munkákat,
 - q) beszedi a tagdíjakat,
 - r) archiválja a Csoportosulás iratait és egyéb releváns anyagait,
 - s) gondoskodik a Közgyűlés ülésének előkészítéséről, annak lebonyolításáról, az adminisztratív és szervezési-technikai feladatok ellátásáról, a dokumentumok előkészítéséről,
 - t) ellátja a Csoportosulás nemzetközi aktivitásaival kapcsolatos adminisztratív feladatokat, azok technikai kivitelezését és megszervezését,
 - u) folyamatosan támogatja a Csoportosulás tisztségviselőit munkájukban, tevékenységük folyamatos ellátása érdekében,
 - v) rendszeres kapcsolatot tart fenn a tagokkal, tájékoztatja őket, és kérésüket az illetékes szervekhez továbbítja,
 - w) gondoskodik a Csoportosulás tevékenységével kapcsolatos jogi dokumentumok és iratok előkészítéséről,
 - x) a Közgyűlés határozata alapján ellátja az összes rábízott feladatot, melyek az Alapszabályban vannak lefektetve vagy a munkarendben vannak meghatározva.
- 5) A Titkárság éves költségvetését a Közgyűlés hagyja jóvá.
 - 6) A Titkárság alkalmazottai munkaviszonyának létrejöttéről, módosításáról és megszűnéséről szóló döntés az Igazgató hatáskörébe tartozik.
 - 7) A Titkárság alkalmazottai a Csoportosulás alkalmazottai.
 - 8) A Titkárság a munkarendnek megfelelően végzi tevékenységét. A munkarendet az Igazgató dolgozza ki és hagyja jóvá.

7. Dozorná rada

- 1) Dozorná rada je kontrolný orgán Zoskupenia, ktorý kontroluje činnosť Zoskupenia.
- 2) Členovia Dozornej rady sú oprávnení nahliadnuť do všetkých dokladov a záznamov týkajúcich sa činnosti Zoskupenia a kontrolujú, či je účtovníctvo riadne vedené v súlade s príslušnými právnymi predpismi a či Zoskupenie uskutočňuje svoju činnosť v súlade so všeobecne záväznými predpismi, Dohovorom a Stanovami.
- 3) Dozorná rada najmä:
 - a) preskúmava ročnú účtovnú závierku a výročnú správu a predkladá svoje vyjadrenie Zhromaždeniu,
 - b) kontroluje vedenie účtovníctva a spracovanie iných dokladov,
 - c) upozorňuje Zhromaždenie na zistené nedostatky a podáva návrhy na ich odstránenie.
- 4) Dozorná rada je oprávnená:
 - a) navrhnuť zvolanie mimoriadneho rokovania Zhromaždenia, ak si to vyžaduje záujem Zoskupenia,
 - b) podať Zhromaždeniu návrh na odvolanie Riaditeľa,
 - c) navrhnuť obmedzenie práva Riaditeľa konať v mene Zoskupenia,
 - d) zúčastniť sa prostredníctvom svojich členov na rokovaní Zhromaždenia s poradným hlasom,
 - e) upozorniť Zhromaždenie na zistené porušenie právnych predpisov, Dohovoru alebo Stanov.
- 5) Dozorná rada je orgánom zodpovedným za podanie návrhu Zhromaždenia na určenie nezávislých audítorov. O voľbe nezávislého audítora rozhoduje Zhromaždenie.
- 6) Dozorná rada má troch členov. Členom Dozornej rady môže byť iba bezúhonná fyzická osoba plne spôsobilá na právne úkony, ktorá má vysokoškolské právnické vzdelanie druhého stupňa alebo vysokoškolské ekonomické vzdelanie druhého stupňa a najmenej päťročnú prax v oblasti finančnej kontroly a finančného auditu. Bezúhonnosť sa preukazuje výpisom z registra trestov nie starším ako tri mesiace. Členom Dozornej rady nemôže byť Riaditeľ. Výnimku zo vzdelania a praxe členom Dozornej rady môže povoliť Zhromaždenie.
- 7) Členov Dozornej rady volí a odvoláva Zhromaždenie. Na zvolanie a odvolanie členov Dozornej rady je potrebný jednohlasný súhlas všetkých členov Zhromaždenia.
- 8) Funkčné obdobie člena Dozornej rady je šesťročné.
- 9) Členstvo v Dozornej rade je dobrovoľné. Členom Dozornej rady prináleží výlučne náhrada preukázaných výdavkov vzniknutých pri ich výkone

7. A Felügyelő Bizottság

- 1) A Felügyelő Bizottság a Csoportosulás ellenőrző szerve, mely ellenőrzi a Csoportosulás tevékenységét.
- 2) A Felügyelő Bizottság tagjainak jogában áll, hogy betekintsenek a Csoportosulás tevékenységét érintő valamennyi okiratba és feljegyzésbe, ellenőrzik, hogy a könyvvitel vezetése megfelel-e a vonatkozó jogszabályi előírásoknak, hogy a Csoportosulás tevékenysége összhangban van-e az általános érvényű jogszabályi előírásokkal, az Egyezményvel és az Alapszabállyal.
- 3) A Felügyelő Bizottság elsősorban:
 - a) átvizsgálja az éves beszámolót és a jelentést, és véleményét a Közgyűlés elé terjeszti,
 - b) ellenőrzi a könyvvitel vezetését és egyéb bizonylatok feldolgozását,
 - c) felhívja a Közgyűlés figyelmét a feltárt hiányosságokra, és javaslatot tesz azok megszüntetésére.
- 4) A Felügyelő Bizottságnak jogában áll, hogy:
 - a) javasolja a Közgyűlés rendkívüli ülésének összehívását, amennyiben azt a Csoportosulás érdeke megköveteli,
 - b) javasolja a Közgyűlésnek az Igazgató visszahívását,
 - c) javasolja az Igazgatónak a Csoportosulás képviselőjére vonatkozó jogosultsága korlátozását,
 - d) tagjai által részt venni a Közgyűlésen tanácskozási joggal,
 - e) felhívja a Közgyűlés figyelmét a jogszabályi előírások, az Egyezmény vagy az Alapszabály feltárt megszegésére.
- 5) A Felügyelő Bizottság felelős a Közgyűlés elé terjesztendő, a független könyvvizsgáló kiválasztására tett javaslatért. A független könyvvizsgáló kiválasztásáról a Közgyűlés határoz.
- 6) A Felügyelő Bizottságnak három tagja van. A Felügyelő Bizottság tagja csak büntetlen előéletű, a jogügyleteket illetően teljes mértékben cselekvőképes természetes személy lehet, aki felsőfokú, második szintű jogi végzettséggel rendelkezik, vagy felsőfokú, második szintű közgazdasági végzettséggel, és legalább öt éves gyakorlattal a pénzügyi ellenőrzés és a pénzügyi audit terén. A büntetlen előéletet három hónapnál nem régebbi, a bűnügyi nyilvántartásból készült kivonattal kell igazolni. Nem lehet a Felügyelő Bizottság tagja az Igazgató. A Felügyelő Bizottság tagjainak a végzettséget és gyakorlatot illetően a Közgyűlés adhat kivételt.
- 7) A Felügyelő Bizottság tagjait a Közgyűlés választja és

- funkcie v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- 10) Dozorná rada koná ako orgán a volí zo svojich členov Predsedu. Členovia Dozornej rady sú povinní konať osobne, ich zastúpenie nie je možné.
 - 11) Dozorná rada je uznášaniaschopná, ak sú prítomní všetci jej členovia. Svoje rozhodnutie prijíma nadpolovičnou väčšinou hlasov.
 - 12) Dozorná rada sa schádza podľa potreby, najmenej však dvakrát ročne. O zasadnutí Dozornej rady sa vyhotovuje zápisnica, ktorú podpisuje Predseda Dozornej rady. Zápisnice sa uchovávajú po celú dobu existencie Zoskupenia.
 - 13) Zasadnutia Dozornej rady zvoláva a vedie jej Predseda. O zvolanie zasadnutia s uvedením dôvodu, cieľa a rokovacieho poriadku môže písomne požiadať Predsedu ktorýkoľvek z členov Dozornej rady alebo Zhromaždenia. V takom prípade je Predseda povinný zvolať zasadnutie Dozornej rady najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia žiadosti. V prípade, ak si Predseda nesplní túto povinnosť, na zvolanie zasadnutia Dozornej rady je oprávnený sám žiadateľ.
 - 14) Dozorná rada si stanoví svoj pracovný poriadok.
 - 15) Výkon funkcie člena Dozornej rady zaniká:
 - a) odvolaním,
 - b) uplynutím funkčného obdobia alebo zánikom Zoskupenia pred uplynutím funkčného obdobia,
 - c) vzdaním sa funkcie,
 - d) smrťou alebo vyhlásením za mŕtveho,
 - e) pozbavením spôsobilosti na právne úkony,
 - f) dňom, ktorým prestal spĺňať podmienku bezúhonnosti.
 - 16) Člen Dozornej rady sa môže vzdať funkcie písomným oznámením Zhromaždeniu. Výkon funkcie člena Dozornej rady v tomto prípade zaniká v nasledujúci deň po doručení písomného oznámenia Zhromaždeniu.
 - 17) Člena Dozornej rady Zhromaždenie odvolá:
 - a) ak koná v rozpore s ustanoveniami príslušných právnych predpisov, Dohovoru alebo Stanovami,
 - b) ak svoju funkciu nevykonáva dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich mesiacov,
 - c) ak porušuje ustanovenia zákazu konkurencie – vo vlastnom mene alebo na vlastný účet uzatvára obchody, ktoré súvisia s činnosťou Zoskupenia alebo voči iným osobám vykonáva neoprávnenú sprostredkovateľskú činnosť porušujúcu záujmy Zoskupenia.
 - 18) Člena Dozornej rady môže Zhromaždenie odvolať:
 - a) ak nie je schopný podľa lekárskeho posudku zo zdravotných dôvodov vykonávať túto funkciu dlhšie ako šesť po sebe nasledujúcich mesiacov,
 - b) ak to navrhla Dozorná rada alebo člen Zoskupenia,
 - c) ak bol pozbavený spôsobilosti na právne úkony,

- hívja späť. A Felügyelő Bizottság tagjainak megválasztásához a Közgyűlés valamennyi tagjának egyhangú jóváhagyása szükséges.
- 8) A Felügyelő Bizottság tagjának megbízási időszaka hatéves.
 - 9) A felügyelő bizottsági tagság önkéntes. A Felügyelő Bizottság tagjai kizárólag a tisztségük ellátása során keletkezett, igazolt kiadások megtérítésére jogosultak, a vonatkozó jogszabályi előírásoknak megfelelően.
 - 10) A Felügyelő Bizottság szervként jár el, és tagjai közül Elnököt választ. A Felügyelő Bizottság tagjai kötelesek személyesen eljárni, helyettesítésük nem megengedett.
 - 11) A Felügyelő Bizottság határozatképes, amennyiben jelen van valamennyi tag. Döntéseit a tagok több mint felének egybehangzó szavazatával fogadja el.
 - 12) A Felügyelő Bizottság szükség szerint ülészik, de legalább évente kétszer. A Felügyelő Bizottság üléséről jegyzőkönyvet vesznek fel, melyet a Felügyelő Bizottság Elnöke ír alá. A jegyzőkönyveket a Csoportosulás fennállásának teljes időtartama alatt meg kell őrizni.
 - 13) A Felügyelő Bizottság ülését a bizottság Elnöke hívja össze és vezeti. Az ülés összehívását, az indok, cél és a napirend feltüntetésével írásban kezdeményezheti a Felügyelő Bizottság vagy a Közgyűlés bármely tagja. Ilyen esetben az Elnök köteles összehívni a Felügyelő Bizottság ülését, mégpedig legkésőbb a kérelem átvételétől számított 30 napon belül. Amennyiben az Elnök ezen kötelességét nem teljesíti, abban az esetben a Felügyelő Bizottság ülésének összehívására maga a kérelmező válik jogosulttá.
 - 14) A Felügyelő Bizottság saját maga határozza meg a munkarendjét.
 - 15) A Felügyelő Bizottság tagjainak megbízása megszűnik:
 - a) visszahívással,
 - b) a megbízási időtartam leteltével vagy a Csoportosulásnak a megbízási időtartam letelte előtti megszűnésével,
 - c) lemondással,
 - d) elhalálozással vagy holtta nyilvánítással,
 - e) a jogügyleteket illetően cselekvőképtelenné történő nyilvánítással,
 - f) azon naptól kezdődően, amikortól a tag nem felel meg a büntetlen előélet követelményének.
 - 16) A Felügyelő Bizottság tagja a Közgyűlésnek küldött írásos értesítésben mondhat le a tisztségéről. A Felügyelő Bizottság tagjának megbízása ebben az esetben Közgyűlésnek küldött írásos értesítés kézbesítését követő napon szűnik meg.
 - 17) A Felügyelő Bizottság tagját a Közgyűlés visszahívja:
 - a) amennyiben a vonatkozó jogszabályi előírások

- d) prestal spĺňať podmienku bezúhonnosti.
- 19) V prípade zániku funkcie člena Dozornej rady, je potrebné najneskôr do 30 dní od zániku funkcie zvolat' Zhromaždenie a zvoliť nového člena Dozornej rady.

IX. Hospodárenie a majetok zoskupenia

- 1) Zoskupenie hospodári vkladmi členov, s členskými príspevkami, s inými dobrovoľnými príspevkami členov, so sumami poskytovanými vonkajšími podporovateľmi, s príjmami z poskytovania služieb a inými zdrojmi.
- 2) Vklady členov, členské príspevky, ako aj iné príjmy Zoskupenie využíva predovšetkým na splnenie svojich cieľov.
- 3) Zoskupenie hospodári s majetkovými prostriedkami v súlade s ročným rozpočtom schváleným Zhromaždením.
- 4) Majetok Zoskupenia tvoria najmä:
 - a) vklady a členské príspevky zakladateľov a členov,
 - b) príjmy pochádzajúce z hospodárskych a podnikateľských činností po zdanení (napr. príjmy z podujatí, z reklamnej činnosti, z činností vlastných inštitúcií),
 - c) dary alebo príspevky od fyzických osôb a právnických osôb,
 - d) dedičstvo,
 - e) finančná podpora štátu,
 - f) peňažné prostriedky získané prostredníctvom

rendelkezéseivel, az Egyezményvel vagy az Alapszabállyal ellentétesen jár el,

- b) amennyiben a tisztségét hat egymást követő hónapnál hosszabb ideje nem látja el,
- c) amennyiben olyan tevékenységet folytat, mellyel megszegi a versenytilalmat – saját nevében vagy saját számlájára olyan üzleteket köt, amelyek összefüggnek a Csoportosulás tevékenységével, vagy mások vonatkozásában jogtalan, a Csoportosulás érdekeit sértő közvetítői tevékenységet folytat.

18) A Felügyelő Bizottság tagját a Közgyűlés visszahívhatja:

- a) amennyiben az orvosi szakvélemény alapján a tisztségét egészségi okok miatt hat egymást követő hónapnál hosszabb ideig nem tudja ellátni,
- b) amennyiben azt a Felügyelő Bizottság vagy a Csoportosulás tagja javasolja,
- c) amennyiben a jogügyleteket illetően cselekvőképtelenné nyilvánították,
- d) nem tesz eleget a büntetlen előélet követelményének.

19) A Felügyelő Bizottság tagja megbízatásának megszűnése esetén össze kell hívni a Közgyűlést, mégpedig legkésőbb a megbízatás megszűnésétől számított 30 napon belül, és meg kell választani a Felügyelő Bizottság új tagját.

IX. A Csoportosulás gazdálkodása és vagyona

- 1) A Csoportosulás a tagok hozzájárulásaival, a tagdíjakkal, a tagok egyéb önkéntes adományával, a külső támogatók által nyújtott összegekkel, a nyújtott szolgáltatásokból származó bevételekkel és egyéb forrásokkal gazdálkodik.
- 2) A Csoportosulás a tagok hozzájárulásait, a tagdíjakat és egyéb bevételeit elsősorban céljai teljesítésére használja.
- 3) A Csoportosulás a vagyoni eszközökkel a Közgyűlés által elfogadott éves költségvetésnek megfelelően gazdálkodik.
- 4) A Csoportosulás vagyonát főleg az alábbiak alkotják:
 - a) az alapítók és a tagok betétjei és tagdíjai,
 - b) gazdasági és vállalkozási tevékenységből származó adózás utáni bevételek (pl. rendezvények bevételei, reklámtevékenységből, saját intézmények tevékenységből származó bevételek),
 - c) természetes és jogi személyek ajándékai vagy hozzájárulásai,
 - d) örökség,
 - e) állami pénzügyi támogatás,

- grantov,
- g) príspevky fondov,
- h) iné príjmy.
- 5) Majetok Zoskupenia tvoria majetkové a nemajetkové práva a povinnosti, ktoré môžu byť predmetom vlastníckeho práva.
- 6) Prioritný majetok.
- a) Prioritný majetok je tá časť majetku štátu, vyššieho územného celku alebo obce, ktorú vkladá štát, vyšší územný celok alebo obec ako zakladateľ alebo člen Zoskupenia do Zoskupenia a ktorá je určená výlučne na zabezpečenie cieľov Zoskupenia.
- b) Prioritný majetok nemožno založiť alebo inak zaťažiť, ani ho inak použiť na zabezpečenie záväzkov Zoskupenia alebo tretej osoby, nemožno ho predať, darovať ani dať do prenájmu alebo do užívania. Nie je predmetom likvidácie.
- c) Nehnuteľnosti prioritného majetku sú zaťažené vecným bremenom v prospech subjektu, ktorý ho do Zoskupenia vložil. Toto vecné bremeno sa zapisuje do katastra nehnuteľnosti.
- 7) Zoskupenie ručí za záväzky celým svojím majetkom a to bez ohľadu na ich povahu. Členovia Zoskupenia ručia za záväzky Zoskupenia len do výšky svojich nesplatených vkladov.
- 8) V zmysle Zákona o EZÚS ručia členovia Zoskupenia založení podľa slovenského práva do výšky svojich nesplatených vkladov. Vzhľadom na túto skutočnosť členovia Zoskupenia založení podľa maďarského práva svoje ručenie obmedzujú v rovnakej miere.
- 9) Ak fyzická osoba alebo právnická osoba poskytla Zoskupeniu dar alebo príspevok na konkrétny účel, Zoskupenie je oprávnené ho použiť na iný účel len s predchádzajúcim súhlasom osoby, ktorá dar alebo príspevok poskytla.
- 10) Zoskupenie svoje peňažné prostriedky spravuje na účtoch peňažných inštitúcií.
- 11) Zoskupenie môže podnikať výlučne v prípade, že touto činnosťou účinnejšie využije svoj majetok a zároveň neohrozí ciele Zoskupenia.
- 12) Zoskupenie sa nemôže zúčastňovať na podnikaní iných osôb a nemôže uzatvárať zmluvu o tichom spoločenstve.
- 13) Majetok Zoskupenia sa môže použiť len v súlade s podmienkami určenými v Dohovore alebo v Stanovách a na úhradu výdavkov a nákladov Zoskupenia. Výšku výdavkov a nákladov Zoskupenia určí Zhromaždenie každoročne v rozpočte v miere nevyhnutnej na zabezpečenie činnosti Zoskupenia.
- 14) Hospodárenie Zoskupenia riadi Riaditeľ a jeho kontrolu vykonáva Dozorná rada.
- 15) Vo veci účtovných a rozpočtových právnych
- f) pályázatokon elnyert pénzeszközök (grant),
- g) alapok által nyújtott támogatások,
- h) egyéb bevételek.
- 5) A Csoportosulás vagyonát vagyoni és nem vagyoni jogok és köteleességek alkotják, amelyek tulajdonjog tárgyát képezhetik.
- 6) Elsődleges vagyon.
- a) Az elsődleges vagyon az állam, a területi közigazgatási egység (megye) vagy község vagyona, melyet az állam, a területi közigazgatási egység vagy község mint alapító a Csoportosulásba fektet, és amely kizárólag a Csoportosulás céljainak biztosítására szolgál.
- b) Az elsődleges vagyon nem zálogosítható el, sem más módon nem terhelhető, nem használható fel a Csoportosulás vagy harmadik személy kötelezettségeinek biztosítékeként, nem adható el, nem adható ajándékba, sem bérbe vagy használatba. Nem képezheti felszámolás tárgyát.
- c) Az elsődleges vagyonhoz tartozó ingatlanok dologi teher által megterheltek azon szubjektum javára, aki azt a Csoportosulásba fektette. Ezt a dologi terhet bejegyzik az ingatlan-nyilvántartásba.
- 7) A Csoportosulás a kötelezettségeiért az egész vagyonával felel, mégpedig függetlenül annak jellegétől. A Csoportosulás tagjai a Csoportosulás kötelezettségeiért csak a befizetetlen hozzájárulásuk erejéig felelnek.
- 8) Az EGTC-ről szóló törvény értelmében a Csoportosulásnak a szlovák jog szerint alapított tagjai csak a befizetetlen hozzájárulásuk erejéig felelnek. Ezen tényt figyelembe véve a Csoportosulás magyar jog szerint alapított tagjai hasonló mértékben korlátozzák az általuk nyújtott kezességet.
- 9) Amennyiben a természetes vagy jogi személy a Csoportosulásnak konkrét célra adott ajándékot vagy hozzájárulást, úgy a Csoportosulás azt más célra csak az ajándékot vagy hozzájárulást adó személy előzetes jóváhagyásával használhatja fel.
- 10) A Csoportosulás a pénzeszközöket pénzügyintézeteknél alapított számlán kezeli.
- 11) A Csoportosulás kizárólag abban az esetben vállalkozhat, ha tevékenységével hatékonyabban tudja kihasználni a vagyonát, nem veszélyeztetve eközben a Csoportosulás céljait.
- 12) A Csoportosulás nem vehet részt más személyek vállalkozásában, és nem köthet csendestársi szerződést.
- 13) A Csoportosulás vagyona csak az Egyezményben vagy az Alapszabályban meghatározott feltételekkel összhangban és a Csoportosulás kiadásainak és költségeinek megtérítésére használható fel. A Csoportosulás kiadásainak és költségeinek mértékét

- predpisov, ako aj ostatných účtovných predpisov sa na členov Zoskupenia vzťahuje predovšetkým právne predpisy SR a to najmä ustanovenia zákona číslo 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a zákona č. 595/2003 Z.z. o daní z príjmov v znení neskorších predpisov.
- 16) Prvé účtovné obdobie Zoskupenia sa začína dňom jeho registrácie a končí sa 31. decembra tohto istého roka. V ďalšom sa účtovné obdobie zhoduje s kalendárnym rokom.
 - 17) V prípadoch podľa § 30 ods. 3 Zákona o EZÚS musí byť ročná účtovná závierka overená audítorom. Výtlačok ročnej účtovnej závierky overenej audítorom Zoskupenie zašle na zverejnenie v Obchodnom vestníku každoročne do 15. apríla.
 - 18) Zoskupenie vypracuje výročnú správu najneskôr do 31. mája nasledujúceho roka. Výročná správa najneskôr do 15. júla nasledujúceho roka sa zverejní vyvesením na verejnej nástenke v sídle Zoskupenia, ako aj na webovej stránke Zoskupenia. Jeden výtlačok výročnej správy Zoskupenie zašle registrovanému úradu každoročne najneskôr do 15. júla. Výročná správa musí byť pre verejnosť prístupná v sídle Zoskupenia.
 - 19) Podrobnosti o pravidlách hospodárenia, štruktúre a rozdelení kompetencií stanovuje organizačný, pracovný a hospodársky poriadok Zoskupenia.
 - 20) Zoskupenie je povinné zverejňovať informácie o nakladaní s majetkom v súlade so zákonom č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií).
 - 21) Rozpočet Zoskupenia.
 - a) Zoskupenie hospodári podľa schváleného ročného rozpočtu.
 - b) Rozpočet Zoskupenia obsahuje všetky rozpočtové príjmy a výdavky, zostavuje sa a schvaľuje na príslušný kalendárny rok.
 - c) Návrh rozpočtu predkladá na schválenie Zhromaždeniu Riaditeľ najneskôr do 30 dní pred začiatkom kalendárneho roka, na ktorý sa rozpočet zostavuje. Zhromaždenie schváli rozpočet Zoskupenia najneskôr do 31. marca príslušného kalendárneho roka.
- a Közgyűlés határozza meg az adott év költségvetésében, mégpedig a Csoportosulás tevékenységéhez feltétlenül szükséges mértékben.
- 14) A Csoportosulás gazdálkodását az Igazgató irányítja, ellenőrzését a Felügyelő Bizottság látja el.
 - 15) A könyvviteli és költségvetési jogszabályi előírásokat, valamint a többi könyvviteli előírást illetően a Csoportosulás tagjaira elsősorban az SZK jogszabályi előírásai vonatkoznak, mégpedig főleg a könyvvitelről szóló 431/2002 Tt. sz. törvény rendelkezései, ill. annak később módosított előírásai, valamint a jövedelemadóról szóló 595/2003 Tt. sz. törvény rendelkezései, ill. annak később módosított előírásai.
 - 16) A Csoportosulás első könyvviteli időszaka a nyilvántartásba vétel napján kezdődik, és ugyanazon év december 31-ével zárul. A továbbiakban a könyvviteli időszak megegyezik a naptári évvel.
 - 17) Az EGTC-ről szóló törvény 30. § 3. bekezd. szerinti esetekben az éves beszámolót könyvvizsgáló által kell hitelesíttetni. A Csoportosulás az éves beszámoló könyvvizsgáló által hitelesített példányát publikálás céljából minden év április 15-éig megküldi a Cégekörnyetnek.
 - 18) A Csoportosulás legkésőbb a következő év május 31-ig kidolgozza az éves jelentést. Az éves jelentést legkésőbb a következő év július 15-éig ki kell függeszteni a nyilvánosság számára a Csoportosulás székhelye szerinti hirdetőtáblán, és meg kell jelentetni a Csoportosulás honlapján. A Csoportosulás az éves jelentés egy példányát minden évben megküldi a nyilvántartást vezető illetékes hivatalnak, legkésőbb július 15-éig. Az éves jelentést hozzáférhetővé kell tenni a nyilvánosság számára a Csoportosulás székhelyén.
 - 19) A gazdálkodás részletes szabályait, a hatáskörök struktúráját és elosztását a Csoportosulás szervezeti és munkarendje, továbbá gazdálkodási szabályzata határozza meg.
 - 20) A Csoportosulás köteles nyilvánosságra hozni a vagyonkezelésre vonatkozó információkat az információhoz való szabad hozzáférésről, valamint egyes törvények módosításáról és kiegészítéséről szóló 211/2000 Tt. sz. törvénynek (az információszabadságról szóló törvény) megfelelően.
 - 21) A Csoportosulás költségvetése.
 - a) A Csoportosulás az elfogadott éves költségvetés szerint gazdálkodik.
 - b) A Csoportosulás költségvetése magában foglalja az összes költségvetési bevételt és kiadást, az adott naptári évre vonatkozóan állítják azt össze és hagyják jóvá.
 - c) A költségvetés tervezetét jóváhagyásra az Igazgató terjeszti elő a Közgyűlésnek legkésőbb

X. Dohovor o finančných príspevkoch členov Zoskupenia

- 1) Počiatočným majetkom Zoskupenia je súhrnná hodnota vkladov zakladajúcich členov zaplatených v peniazoch po zahájení činnosti Zoskupenia. Výška vkladu bola stanovená na 100 Eur a vklad je splatný dňom registrácie Zoskupenia. Pri vstupe nového člena je výška vkladu rovnaká a splatnosť vkladu je určená dňom registrácie nového člena v Zoskupení.
- 2) Členský príspevok člena Zoskupenia je stanovený na 100,- EUR každoročne a je splatný do 31. marca počnúc nasledujúcim rokom po založení alebo pristúpení.

XI. Evidencia a zverejňovanie informácií

- 1) Dohovor, Stanovy, poriadky, správy, projekty a oznamy Zoskupenia sú verejné.
- 2) Správy a uznesenia Zhromaždenia eviduje Sekretariát. Do týchto spisov môže nahliadnuť ktokoľvek na základe predchádzajúcej písomnej žiadosti, ako aj požiadať o vyhotovenie kópie za úhradu. Toto oprávnenie sa nevzťahuje na sprístupňovanie dôverných informácií, informácií ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, resp. ich zverejnenie by bolo v rozpore s príslušnými právnymi predpismi.

XII. Právo výkladu a uplatnenia stanov

- 1) Výklad a uplatňovanie Stanov sa uskutočňuje podľa práva Slovenskej republiky, ako štátu, v ktorom má Zoskupenie sídlo.
- 2) Výklad Stanov a súvisiacich usmernení nemôže byť v rozpore s právnymi predpismi členského štátu týkajúcimi sa verejnej politiky, verejnej bezpečnosti, ochrany verejného zdravia, morálky a verejného záujmu. V prípade porušenia môže členský štát zakázať takúto činnosť Zoskupeniu na svojom území,

30 dňmi pred začiatkom naptári év kezdetét megelőzőén, amelyre vonatkozóan a költségvetést összeállítják. A Csoportosulás költségvetését a Közgyűlés legkésőbb az adott év március 31-éig hagyja jóvá.

X. A Csoportosulás tagjainak pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás

- 1) A Csoportosulás induló vagyonát az alapító tagok által a Csoportosulás tevékenységének megkezdését követően befizetett pénzbeli hozzájárulások összértéke teszi ki. A hozzájárulás összegét 100 Euróban határozták meg, és az a Csoportosulás nyilvántartásba vétele napján esedékes. Új tag belépése esetén a hozzájárulás összege nem változik, esedékességét pedig az új tagnak a Csoportosulásba történő bejegyzése napjára vonatkozóan határozták meg.
- 2) A Csoportosulás tagjának tagdíját éves szinten 100,- EUR-ban állapították meg, amely március 31-éig esedékes az alapítást vagy csatlakozást követő évtől kezdve.

XI. Az információk nyilvántartása és közlése

- 3) A Csoportosulás Egyezménye, Alapszabálya, rendszabályai, jelentései, projektjei és értesítései nyilvánosak.
- 4) A Csoportosulás jelentéseinek és határozatainak nyilvántartását a Titkárság vezeti. Előzetes kérelem alapján ezen iratokba bárki betekinthez, továbbá térítés ellenében másolatot is kérhet ezekről. Ezen jogosultság nem vonatkozik a bizalmas információkat érintő hozzáférésre, vagyis az üzleti titok tárgyát képező információkra, ill. amelyek közlése ellentétes lenne a vonatkozó jogszabályi előírásokkal.

XII. Az Alapszabály értelmezésére és végrehajtására alkalmazandó irányadó jog

- 1) Az Alapszabály értelmezése és végrehajtására a Szlovák Köztársaság, vagyis azon állam joga szerint történik, melyben a Csoportosulás székhelye van.
- 2) Az Alapszabály és a vonatkozó szabályozások értelmezése nem sértheti a tagállam közéleti politikájára, a közbiztonságra, közegészségügyre, közérdekre vagy közérdekére vonatkozó rendelkezéseit. Ennek bekövetkezése esetén az adott tagállam megtilthatja a Csoportosulásnak a területén

alebo môže nariadiť vystúpenie členov, ktorých na základe svojho práva zriadil zo Zoskupenia.

- 3) Vyššie uvedené zákazy nemôžu slúžiť svojvoľným, alebo skrytým obmedzeniam územnej spolupráce členov Zoskupenia.

XIII. Ustanovenie o vzájomnom uznávaní

- 1) Členovia zoskupenia nezriadení podľa práva Slovenskej republiky berú na vedomie uplatňovanie práva Slovenskej republiky – ktoré je v súlade s platným právom Európskej únie ako aj s Dohovorom a Stanovami Zoskupenia – vo veciach Zoskupenia.
- 2) Členovia Zoskupenia nezriadení podľa práva Slovenskej republiky berú na vedomie príslušnosť kontrolných orgánov slovenského právneho poriadku vo veciach Zoskupenia, ako aj povinnosť poskytnúť súčinnosť pri výkone ich právomoci.
- 3) Členovia Zoskupenia majú na zreteli, že pokiaľ v oblasti, ktorej sa činnosť Zoskupenia týka, ešte nebola prijatá právna úprava spoločenstva (Únie) nahrádzajúca právny predpis štátu, vzťahujú sa na túto činnosť vzájomné platné dohovory medzi členskými štátmi.
- 4) Členovia Zoskupenia sa usilujú o to, aby vzájomné uznávanie účinne fungovalo v záujme posilnenia dôvery v predpisoch a kontrolných orgánoch členských štátov, obzvlášť v súvislosti s cezhraničnou administratívnou spolupracou.

XIV. Zmeny a doplnenie stanov

- 1) Každá zmena alebo doplnenie Stanov sa musí vykonať písomne vo forme dodatku.
- 2) Ktorýkoľvek z členov Zoskupenia má právo navrhnúť zmenu alebo doplnenie Stanov.
- 3) Návrh zmeny alebo doplnenia Stanov sa doručí Riaditeľovi Zoskupenia v písomnej forme, ktorý najneskôr do 15 dní odo dňa jeho obdržania zašle návrh na pripomienkovanie členom Zoskupenia, ktorí majú povinnosť sa písomne vyjadriť zaslanému návrhu najneskôr do 30 dní od jeho obdržania.
- 4) Zmenu a doplnenie Stanov schvaľuje Zhromaždenie, na schválenie je potrebný jednohlasný súhlas všetkých členov Zoskupenia. Pri podstatnej zmene a doplnení Stanov sa postupuje v súlade s ustanoveniami č. 4 a 5 Nariadenia.

folyó ilyen tevékenységét, illetve előírhatja a joga alapján létrehozott tagok kilépését a Csoportosulásból.

- 3) Fenti tilalmak nem képezhetik a Csoportosulás tagjai közötti területi együttműködés önkényes vagy rejtett korlátozásának eszközét.

XIII. Kölcsönös elismerésre vonatkozó rendelkezés

- 1) A Csoportosulásnak nem a Szlovák Köztársaság joga szerint alapított tagjai tudomásul veszik a Szlovák Köztársaság jogának a Csoportosulásra vonatkozó – e tárgyban hatályos közösségi joggal, valamint a Csoportosulás Egyezményével és Alapszabályával összhangban lévő – alkalmazását.
- 2) A Csoportosulásnak nem a Szlovák Köztársaság joga szerint alapított tagjai tudomásul veszik a Szlovák Köztársaság joga szerinti ellenőrző hatóságok Csoportosulásra vonatkozó hatáskörét, valamint a hatóság feladatainak végzéséhez nyújtandó támogatás szükségességét.
- 3) A Csoportosulás tagjai figyelembe veszik azon tényt, hogy amennyiben a Csoportosulás tevékenysége által érintett területen még nem fogadtak el nemzeti szabályozást felülíró közösségi (uniós) szabályozást, ez esetben a tevékenységet illetően az adott tagállamok közötti, hatályos, kölcsönös elismerési megállapodások válnak irányadóvá.
- 4) A Csoportosulás tagjai arra törekednek, hogy a kölcsönös elismerés a tagállamok egymás szabályaiba és felügyeletébe vetett bizalom megerősítése érdekében hatékonyan működjön, különösen a határokon átívelő adminisztratív együttműködés elősegítése terén.

XIV. Az Alapszabály módosításai és kiegészítései

- 1) Az Alapszabály valamennyi módosítása vagy kiegészítése csakis írásos toldalék formájában történhet.
- 2) A Csoportosulás bármely tagja javasolhatja az Alapszabály módosítását vagy kiegészítését.
- 3) Az Alapszabály javasolt módosítása vagy kiegészítése szövegét írásban kell benyújtani a Csoportosulás Igazgatójának, aki azt legkésőbb a kézhezvételtől számított 15 napon belül megküldi véleményezésre a Csoportosulás tagjainak, akik a megküldött javaslatot illetően kötelesek írásban nyilatkozni legkésőbb a kézhezvételtől számított 30 napon belül.
- 4) Az Alapszabály módosítását és kiegészítését a Közgyűlés hagyja jóvá, elfogadásához a

- 5) Zmeny, doplnenie alebo zánik zapisovaných skutočností je Riaditeľ povinný oznámiť príslušnému registrovanému úradu najneskôr do 14 pracovných dní.

XV. Riešenie sporov

- 1) Ak v súvislosti s výkladom alebo aplikáciou Dohovoru, resp. Stanov vznikne medzi dvomi alebo viacerými členmi spor, členovia sa budú snažiť tento spor vyriešiť rokovaním alebo inou mierovou cestou.
- 2) Ak sa spor nevyrieši rokovaním resp. inou mierovou cestou, každý z členov môže predložiť spor na rozhodnutie príslušnému súdu Slovenskej republiky.

XVI. Prijatie, schválenie a pridruženia

- 1) Tieto Stanovy schvaľujú zakladajúci členovia podpismi svojich oprávnených zástupcov.
- 2) K Zoskupeniu sa môžu pripojiť ďalší členovia v súlade s Nariadením, Zákom o EZÚS a Stanovami odo dňa registrácie Zoskupenia.

XVII. Záverečné ustanovenia

- 1) Tieto Stanovy spolu s Prílohou č. 1 nadobúdajú platnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami všetkých členov Zoskupenia.
- 2) Na otázky týmito Stanovami neupravené sa vzťahujú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov v rámci právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 3) Tieto Stanovy boli napísané v slovenskom jazyku a bol z nich vyhotovený úradný preklad do jazyka maďarského. Originály oboch textov budú uložené do úschovy u Riaditeľa Zoskupenia.
- 4) Členovia si Stanovy prečítali, jeho obsahu porozumeli a ako prejav slobodnej a vážnej vôle a na znak súhlasu ho prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov dnešným dňom podpísali.

V Komárovciach, 5. novembra 2012

Csoportosulás valamennyi tagjának egyhangú jóváhagyása szükséges. Az Alapszabály lényeges módosítása és kiegészítése esetén a Rendelet 4. és 5. sz. rendelkezésének megfelelően kell eljárni.

- 5) A nyilvántartásba vett tények módosításáról, kiegészítéséről vagy megszűnéséről az Igazgató köteles tájékoztatni a nyilvántartást vezető illetékes hivatal, legkésőbb 14 munkanapon belül.

XV. Vitás kérdések rendezése

- 1) Amennyiben az Egyezmény, ill. az Alapszabály értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban két vagy több tag között vita merül fel, a tagok tárgyalás útján vagy egyéb békés úton igyekeznek a vitás kérdést megoldani.
- 2) Amennyiben a vitás kérdést nem sikerül tárgyalás útján, ill. egyéb békés úton megoldani, úgy a vitás kérdés rendezése érdekében a tagok bármelyike a Szlovák Köztársaság illetékes bíróságához fordulhat.

XVI. Elfogadás, jóváhagyás és csatlakozás

- 1) Jelen Alapszabályt az alapító tagok arra feljogosított képviselőik aláírása révén fogadják el.
- 2) A Csoportosuláshoz további tagok a Rendelet, az EGTC-ről szóló törvény és az Alapszabály előírásai szerint, a Csoportosulás nyilvántartásba vételének napjától csatlakozhatnak.

XVII. Záró rendelkezések

- 1) Jelen Alapszabály, az 1. sz. Melléklettel együtt, a Csoportosulás valamennyi tagjának jogosult képviselője általi aláírása napján lép érvénybe.
- 2) A jelen Alapszabályban nem szabályozott kérdésekre az általános érvényű jogszabályi előírások rendelkezései vonatkoznak, a Szlovák Köztársaság jogrendjének keretén belül.
- 3) Jelen Alapszabály szlovák nyelven íródott, melyről hiteles fordítás készült magyar nyelven. Mindkét szöveg eredetijét a Csoportosulás Igazgatójánál helyezik letétbe.
- 4) A tagok az Alapszabályt elolvasták, tartalmát megértették, és mint szabad, megfontolt akaratuk kinyilvánítását, egyetértésük jeléül a mai napon, arra jogosult képviselőik által aláírták.

Kelt Komárovce, 2012. november 5-én

1. Gönc Város Önkormányzat, polgármester Sivák János
2. Hidasnémeti Község Önkormányzata, polgármester Becse Csaba
3. Tornyosnémeti Község Önkormányzata, polgármester Bortnyák Nándor
4. Hernádszurdok Község Önkormányzata, polgármester Varga Józsefné
5. Göncruszka Község Önkormányzata, polgármester Urbán József
6. Zsujta Község Önkormányzata, polgármester Koncsol József Sándor
7. Abaújvár Község Önkormányzata, polgármester Csuha Pál
8. Pányok Község Önkormányzata, polgármester Kis Erzsébet
9. Kéked Község Önkormányzata, polgármester Hunkár Sándor
10. Telkibánya Község Önkormányzata, polgármester Mester Lászlóné
11. Hollóháza Község Önkormányzata, polgármester Koleszár Sándor
12. Nyíri Község Önkormányzata, polgármester Hutkai Sándor András
13. Füzérkomlós Község Önkormányzata, polgármester Mester András
14. Pusztafalu Község Önkormányzata, polgármester Mester Dénes
15. Bózsza Község Önkormányzata, polgármester Kovács Krisztina Mária
16. Pálháza Város Önkormányzata, polgármester Lesovics Miklós

17. Kovácsvágás Község Önkormányzata, polgármester Sándor Endre
18. Vágáshuta Község Önkormányzata, polgármester Frank Tamás Gábor
19. Sárazsadány Község Önkormányzata, polgármester Palcsó Mihály
20. Tolcsva Község Önkormányzata, polgármester Csoma Ernő
21. Sima Község Önkormányzata, polgármester Takács Vincéné
22. Baskó Község Önkormányzata, polgármester Hegedüs Szilárd
23. Háromhuta Község Önkormányzata, polgármester Verbovszki Károly
24. Abaújalpár Község Önkormányzata, polgármester Zinger Zsolt
25. Abaújkér Község Önkormányzata, polgármester Palkó József
26. Abaújszántó Város Önkormányzata, polgármester Madár György
27. Golop Község Önkormányzata, polgármester Kiss Lajos
28. Tállya Község Önkormányzata, polgármester Osika József
29. Rátka Község Önkormányzata, polgármester Tirk Sándorné
30. Mád Község Önkormányzata, polgármester Tatárka József
31. Hernádkércs Község Önkormányzata, polgármester Varga Vince
32. Felsődobsza Község Önkormányzata, polgármester Luterán András

33. Pere Község Önkormányzata, polgármester Blaskó István
34. Hernádbúd Község Önkormányzata, polgármester Takács László
35. Gibárt Község Önkormányzata, polgármester Matkovics Lajos
36. Obec Komárovce, starosta Marián Bužický
37. Obec Peder, starosta Jozef Holečko
38. Obec Cestice, starosta Ing. Róbert Grešo
39. Obec Brezina, starostka Magdaléna Balogová
40. Obec Chrastné, starosta Pekľanský Ján
41. Obec Slivník, starosta Vladimír Kráľovský
42. Obec Kalša, starostka Gabriela Ivaňáková
43. Obec Slanské Nové Mesto, starosta Milan Diheneščík
44. Obec Beniakovce, starosta Ing. Miroslav Halás
45. Obec Bidovce, starosta Viliam Bačo
46. Obec Čakanovce, starosta Emil Imro
47. Obec Ďurďošík, starosta Iveta Hadašová
48. Obec Ďurkov, starosta Ondrej Valik

49. Obec Herľany, starostka Jana Tóthová
50. Obec Hrašovík, starostka Renáta Demková
51. Obec Jaklovce, starosta JUDr. Pavol Kuspan
52. Obec Košický Klečenov, starostka Gabriela Uchaľová
53. Obec Košické Olšany, starosta Slavomír Horváth
54. Obec Margecany, starosta Ing. Igor Petrik
55. Obec Michaľany, starosta Ing. Daniel Ceran
56. Obec Mudrovce, starostka Iveta Horvátová
57. Obec Nižná Kamenica, starostka Ing. Jana Hruščáková
58. Obec Nová Polhora, starosta Anton Šimčák
59. Obec Opiná, starosta Imrich Taiš
60. Obec Ploské, starosta Ing. František Petro
61. Obec Rákoš, starosta Igor Antoni
62. Obec Rozhanovce, starosta Viktor Gazdačko
63. Obec Svinica, starosta Ing. Ľubomír Šimko
64. Obec Trstňany, starostka Nataša Masaryková

65. Obec Zlatá Baňa, starosta PhDr. Dušan Demčák

66. Obec Vtáčkovce, starosta Ing. Milan Zimerman

67. Obec Žakarovce, starostka Mária Falatková

68. Obec Vyšná Kamenica, starosta Ján Mikloš

69. Obec Veľká Ida, starosta MVDr. Július Beluscsák

70. Obec Dargov, starostka Štefánia Bojtimová

71. Obec Kluknava, starosta Ing. Štefan Kováč

72. Obec Paňovce, starostka Marta Sehnalová

73. Obec Prakovce, starosta Miroslav Pisko

74. Obec Boliarov, starosta František Hlavatý

75. Obec Bačkovík, starosta Ing. Ľuboš Zuskár